

# **TRANSLATOR PERSPECTIVES**

翻訳者の目線

**2012**

*JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS*

特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

## Translator Perspectives 翻訳者の目線

© 2012 Japan Association of Translators

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

By definition, each individual author has said permission as pertains to the essay he or she authored.

本書の無断複写・複製・転載を禁じます。

2012年9月30日発行

発行者 日本翻訳者協会 (Japan Association of Translators)

〒150-0002 東京都渋谷区渋谷 2-7-14-5F

Shibuya 2-7-14-5F, Shibuya-ku, Tokyo 150-0002, Japan

印刷所 有限会社創文社

Printed in Japan.

ISBN 978-4-906408-06-1

Translator Perspectives

翻訳者の目線

JAT JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS

特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

## FOREWORD

**T**he Japan Association of Translators (JAT) is delighted to publish its first anthology of how translators and interpreters see their profession.

JAT was founded in Tokyo in 1985 by a small group of translators and interpreters working between Japanese and English. They realized that networking—sharing information and insights—could help them do better work for their clients and more rewarding work for themselves. From the very start, JAT has been an international organization and, today, 45 percent of our members reside outside of Japan. We are bound not by geography but by our professional aspirations and our language combination. Every year since 1990, JAT has held an International Japanese-English Translation (IJET) Conference, alternating between Japan and an English-speaking country and attracting participants from around the world and a broad range of specialist fields.

Despite translation's importance to global business and international relations, the work process and requisite skills and mindset are little understood. Some people seem to think that translation is merely a matter of replacing words in one language with their equivalents in another. It's not that simple. Translation demands context. It demands understanding. It demands empathy. It's a very demanding task, but one that can be vastly eased and improved when clients understand the challenges. JAT has compiled and published this anthology of perspectives in the hope that it will not only serve as valuable reference for our members but also help users of translation and interpreting services understand and appreciate the work our members do and contribute toward better results for all.

I hope you will enjoy reading the essays and thinking about the insights. Please then feel free to send us your questions, comments, and suggestions for future anthologies.

Helen Iwata, JAT President

## まえがき

日

本翻訳者協会(JAT)が今回発行することになったこのエッセー集は、翻訳者・通訳者がそれぞれの視点からその職業について綴ったもので、本協会としては初めての試みです。

JATは1985年、日本語と英語間の翻訳・通訳に従事する数名の翻訳者・通訳者によって東京で設立されました。ネットワークを通じて情報と見識を共有することで、お客様によりよいサービスを提供でき、翻訳・通訳をよりやりがいのある仕事にできるという考えからです。設立当初からJATは国際団体であり、現在では会員の45%が日本国外に住んでいます。会員をつないでいるのは地理的条件ではなく、この職業に対する大志と日本語・英語という言葉の組み合わせです。1990年以来、JATは日英・英日翻訳国際会議(IJET)を日本と英語圏の国とで交互に毎年開催しており、世界中から様々な専門分野の翻訳者・通訳者が参加しています。

グローバルビジネスや国際関係において翻訳が重要な役割を果たしているにもかかわらず、翻訳の作業プロセス、求められるスキル、考え方はあまり理解されていません。なかには、翻訳はある言語から別の言語に単語を置き換えるだけの仕事だと考えている人もいるようですが、そんなに単純なものではありません。翻訳で求められるものは文脈です。理解です。感情移入です。とても大変な作業なのですが、お客様がこの難しさを理解してくれたなら、翻訳作業ははるかに楽になり、また大きく改善することでしょう。JATが今回このエッセー集を編纂、発行するに至ったのは、それがJAT会員にとって貴重な参照資料となること、翻訳・通訳サービスの利用者にJAT会員の仕事を理解、評価してもらうこと、そしてすべての関係者に利益をもたらすことを期待してのことです。

皆さん楽しんでこのエッセー集を読んで頂き、そのメッセージについて考えて頂けたらと思います。ご意見、ご質問、そして次回以降のエッセー集に向けた提案がございましたら、ご遠慮なくJATまでお知らせ下さい。

日本翻訳者協会 理事長  
岩田ヘレン

## ACKNOWLEDGMENTS

When Fred Uleman, a founding member of JAT and current Director, suggested compiling an anthology of translator perspectives to commemorate International Translation Day on September 30, 2012, I knew it was an excellent idea but wondered if it could really be done in just a few months. Who would write the essays? Who would take care of the editing, layout, printing, and distribution? While I wondered, I agreed with the rest of the JAT Board that we should go ahead. My trust in the JAT membership has been amply rewarded.

Fifty-nine translators and interpreters raised their hands and wrote short essays in response to the call "What do you think your peers need to know? What do you wish agencies and other clients understood better? That's what we want." The mandate was vague, but the response was impressive. I want to thank every author for sharing so generously with the rest of the translation community.

My deep appreciation goes also to the committee that did all the production work. This group came together spontaneously, took amazing initiative in dividing up the work in a "Hey, I can do that" spirit, and produced this volume you have before you. They put tremendous energy, thought, and time into this, and I cannot thank them enough. They are Akiko Endo, Akiko Hirose, Go Ishigame, Paul Koehler, Danny MacLeith, David Stormer, Fred Uleman, Sagiri Yamakawa, and Chiaki Yano. Without them, this anthology would never have happened.

And finally, my thanks to you—the reader. I hope you enjoy this booklet and find something of value in it. May all your translations be true and elegant.

Helen Iwata, JAT President

## 謝 辞

**当**協会の発起人でもあるウレマン理事から、翻訳者の視点について JAT 会員からエッセーを募り、9月30日の「世界翻訳の日」を記念し出版してはどうかという提案があった時、素晴らしいアイデアだと思いつつも、数ヶ月しかない中、本当に出来るのかという懸念がありました。誰が書いてくれるのか。誰が編集、レイアウト、印刷、配布をするのか。いささか不安ではありましたが、JAT 理事の方々の賛同と後押しがあり、このプロジェクトに踏み切りました。そして、会員がその期待に応じて本エッセー集が発行出来ました。

編集委員の呼びかけで 59 人もの翻訳者・通訳者の JAT 会員が進んでエッセーを書いて下さいました。「同僚に知って貰いたいことは?」「翻訳会社やクライアントに理解して欲しいことは?」「翻訳者として必要なことは?」。テーマがやや曖昧でしたが、様々な内容のエッセーが集まり、呼びかけに対する反応は素晴らしいものでした。自らの経験や知識を翻訳業界と共有して下さった寄稿者の寛大さに頭が下がります。

また、編集・刊行に携わった編集委員の方々にこの場をお借りして感謝の意を表します。躊躇することなく集まり、「これは私に任せて」と自主的にそれぞれが作業に取り組んでくれたお陰でこの冊子の発刊が可能となりました。このプロジェクトに注がれた編集委員の人たちの活力、アイデア、時間には感謝してもしきれません。この委員の人たちがいなければ、このエッセー集は発刊できませんでした。編集委員の石亀豪、ウレマン フレッド、遠藤安岐子、ケラー ポール、ストーマー デイビット、広瀬朗子、マックリース デニー、矢能千秋、山川早霧（敬称略、50音順）に心より感謝いたします。

そして、最後に、読者の皆さんにも感謝をしなければなりません。この冊子を興味深く読んで頂くとともに、お役に立てて頂けましたら幸いです。皆さんの翻訳が正確で洗練されたものでありますことを心よりお祈りいたします。

日本翻訳者協会 理事長  
岩田ヘレン



# CONTENTS

|  |    |
|--|----|
| 英語はネイティブのプロに任せてくださいよ .....   | 1  |
| ジェルミ・エンジェル   |    |
| THE TRANSLATOR'S CHOICE .....                                      | 2  |
| Charles Aschmann   |    |
| ON TRANSLATING SOMEONE ELSE'S (EMOTIONAL) LANDSCAPE .....          | 4  |
| Lyrica Bradshaw  |    |
| HOW TO GET AROUND TRANSLATION INTO ENGLISH.....                    | 6  |
| Torkil Christensen   |    |
| MEANING-BASED TRANSLATION AND THE SEARCH FOR EQUIVALENT IMPACT ... | 8  |
| James L. Davis   |    |
| WHAT ARE TRANSLATORS? .....  | 10 |
| Cathy Eberst   |    |
| 社宅じゃ猫を飼われんもん .....   | 13 |
| 遠田和子   |    |
| 異文化間コミュニケーションと翻訳・通訳の難しさ .....                                      | 14 |
| 遠藤安岐子  |    |
| 通訳者のトリセツ .....   | 15 |
| 花岡千都子  |    |
| 翻訳者の役割 .....   | 16 |
| 樋口勝規   |    |
| 生活翻訳者、20年のつぶやき .....   | 17 |
| 姫野幸司   |    |
| 私が訳すなら知りたいこと .....   | 18 |
| 広瀬朗子   |    |
| GARBAGE IN, GARBAGE OUT .....                                      | 19 |
| Michael House  |    |
| 「じゃがいも」一語でも .....  | 20 |
| 井口富美子  |    |
| 原文は親切に読む、訳文はいじわるに読む .....  | 21 |
| 井口耕二   |    |
| オーストラリアで社内翻訳者になって .....  | 22 |
| 石亀 豪   |    |
| 「誰か」が違う .....  | 23 |
| 岩田ヘレン  |    |
| WHAT MAKES A PROFESSIONAL TRANSLATOR? .....                        | 24 |
| Usha Jayaraman   |    |
| なぜ翻訳はむずかしいか .....  | 25 |
| 木本 恵   |    |

|   |    |
|---|----|
| BE KIND TO YOUR READERS! .....                | 26 |
| <i>Marian Kinoshita</i>                       |    |
| BRIDGING THE DIVIDE IN LEGAL TRANSLATION..... | 27 |
| <i>Dianne Kirk</i>                            |    |
| THE MANY FACES OF TRANSLATION .....           | 29 |
| <i>Paul Koehler</i>                           |    |
| TAXIS AND PRIVATE ENTERTAINERS .....          | 30 |
| <i>Danny MacLeith</i>                         |    |
| 「翻訳」について語るとき社内翻訳者の私が語ること .....                | 32 |
| 牧野一成  |    |
| 読み手を意識した翻訳 .....                              | 33 |
| 丸岡英明  |    |
| 翻訳は「人に勧めたい仕事」になれるのか? .....                    | 34 |
| 松田浩一  |    |
| 満月の夜に .....                                   | 35 |
| 松丸さとみ   |    |
| MAKING TRANSLATION REWARDING .....            | 36 |
| <i>Joji Matsuo</i>                            |    |
| THOUGHTS ON TRANSLATION .....                 | 37 |
| <i>Minoru Mochizuki</i>                       |    |
| THE FIVE-YEAR RULE FOR TRANSLATORS .....      | 39 |
| <i>Frank Moorhead</i>                         |    |
| OFFENSIVE PUNISHMENT/ 詰みから始まる抜本 .....         | 41 |
| Nagao Ryosuke/ 長尾龍介                           |    |
| 誤解されないためには .....                              | 42 |
| 小川 維  |    |
| 「脱・黒子」宣言の時 .....                              | 43 |
| 大越正浩  |    |
| A CHECKLIST FOR TRANSLATORS .....             | 44 |
| <i>Victoria Oyama</i>                         |    |
| WHAT MAKES FOR A GREAT TRANSLATION? .....     | 46 |
| <i>Phil Robertson</i>                         |    |
| 激安料金はやめて下さい .....                             | 48 |
| 坂下浩子  |    |
| DO YOU HAVE WHAT IT TAKES? .....              | 49 |
| <i>Karen Sandness</i>                         |    |
| 翻訳とは何か—協働が生み出す高品質の成果物 .....                   | 51 |
| 佐藤晶子  |    |
| コミュニケーションのための翻訳 .....                         | 52 |
| 佐藤綾子 /Emily Shibata-Sato                      |    |

|   |    |
|---|----|
| THOUGHTS ON TRANSLATION .....                                   | 53 |
| <i>Frederik L. Schodt</i>                                       |    |
| DAY-TO-DAY MARKETING FOR FREELANCE MED/PHARMA TRANSLATORS ..... | 54 |
| <i>Lee Seaman</i>   |    |
| 翻訳の到達点 .....  | 56 |
| 畝川晶子  |    |
| 通訳と第三次世界大戦 .....  | 57 |
| 関根マイク   |    |
| TRANSLATION - COLLABORATIVE DOCUMENTATION .....                 | 58 |
| <i>Ken Shimada</i>  |    |
| まだまだ修行中 .....   | 59 |
| 嶋垣ナオミ   |    |
| SUZIE GOES DANCING: A TRANSLATION ALLEGORY .....                | 60 |
| <i>David Stormer</i>  |    |
| 十年一昔 .....  | 61 |
| 鈴木立哉  |    |
| 翻訳者、立ち止まって考える .....   | 62 |
| 高橋 聡  |    |
| LITERARILY SPEAKING .....                                       | 63 |
| <i>Ginny Tapley Takemori</i>                                    |    |
| ロジカルトライアングルを目指して .....  | 64 |
| 豊田憲子  |    |
| 思い切りと覚悟 .....   | 65 |
| 豊田麻友美   |    |
| 私が翻訳で気遣うこと .....  | 66 |
| 蔦村のりこ   |    |
| 言葉を繋ぎ、人を繋ぐ .....  | 67 |
| 内山由貴  |    |
| なりすまし業 .....  | 68 |
| ウレマン フレッド   |    |
| HUMILITY AND ARROGANCE .....                                    | 69 |
| <i>Richard Walker</i>   |    |
| THE TRANSLATOR AS WRITER AND EDITOR .....                       | 70 |
| <i>Jeremy Whipple</i>   |    |
| 空白期間 .....  | 71 |
| 山本香織  |    |
| 「速い安い」に挑む .....   | 72 |
| 矢能千秋  |    |



# 英語はネイティブのプロに任せてくださいよ

ジェルミ・エンジェル

**数**年前の仕事の事、超一流技術系企業のウェブサイトに掲載予定の教育的なコンテンツ。すごく面白い仕事で、エンドユーザーの身になって一生懸命に訳した。自分でいうのも何だが、とてもよくできた英訳で、エージェントも大満足。

ところが、2か月後に超一流企業のサイトに載ったものは、目を覆いたくなるようなひどい英語だった。汗水たらして書いた分かりやすい英文、それもクライアントにとっておそらく数十万円の出費だった英文がずたずたに傷つけられ、エンドユーザーの誰もが首をかしげるような、見事に無残な姿になってしまっていた。

これは極端な例だが、少なくとも私の経験では、似たような話は超一流企業なほど多い。数年間ニューヨークなどの海外支社にいたため、社内で英語力が買われている「英語屋」が赤ペンをお願いされ、存在感を発揮しようとしたあまりに生まれた悲劇、と言う場合が多いらしい。そういうお客様に分かっていただきたい。私だって、35年間以上日本にいるが、あなたの日本語をチェックする勇気も資格もない。それと同じように、貴社の英語屋も、たとえ30年間ニューヨークにいたとしても、ネイティブではない限り、私の英語に手を入れる資格はない。どうしてもチェックしたいなら、もう一人、ネイティブのプロ（評判の良い人をお願い）に任せていただきたい。

上記の話に戻すと、公式サイトに掲載される英語としてあまりにも恥ずかしいので、さすがに超一流企業のイメージダウンを心配したエージェントが勇気を奮って担当に指摘し、そのおかげで、翌月、私の英訳がほとんどそのまま復活となった。この時は「終わりよければすべてよし」だったが、多かれ少なかれ悲劇のままに終わってしまった例を、この冊子に寄稿している翻訳者全員が身に染みて経験しているはずだ。

# THE TRANSLATOR'S CHOICE

*Charles Aschmann*

**T**ranslators, translation agencies, in-house providers of translations and users of translations often face a problematic decision, a choice between quality translation with the time and study required and high volumes of translation to meet the needs before us. I do not think there are any of us who have not compromised between these two at some time in our careers. There is often pressure for speed or volume for less cost in our profession. To please clients, we can be tempted or pressured into promising more than we can provide with our best quality. This dilemma will not go away.

As a translator, my duty is to face this dilemma head-on. I know some translators who have solved the problem absolutely. They solved it in one of two ways. Either they do not worry about providing the highest quality translations that they can, or they have established relationships that give them enough time to provide the absolute best they are capable of.

These two extreme cases are both rare, but the duty of the translator is to face this dilemma squarely and honestly. We should honestly understand where our translations belong in this spectrum and where we would like them to belong in this spectrum. This also takes us a long way in deciding where we stand in the spectrum of translation prices. After a lot of trial and error, I finally decided to move as far to the quality side as I possibly could and engage new clients with the perspective always providing my best quality.

I tend to enjoy challenging work. That means I often had to push clients for time they did not want to give and to pay prices

commensurate with the time involved. I finally figured out I could just say "no." Saying "no" has often had the effect of gaining more time and better rates. I have found that some clients who value quality need to be educated about the amount of time and effort involved in really good translation of challenging material. Once they understand, they tend to become loyal clients, clients for whom I can provide my best work and ones who show appreciation by paying rates commensurate with the effort involved.

I am not sure that my way of doing things is best for everyone. A friend of mine once told me he would much rather translate large volumes of software strings than translate a difficult patent. He makes more money than I do, and he has come up with a great solution to the quality-speed dilemma. He can work fast with great quality and likes his work.

There is no one solution that fits everyone. One might decide to provide quick, rough or "draft" translations for others to edit. A real need exists for them if they can be provided at fairly low prices. One might decide to focus very narrowly on a very familiar field and only seek work in that field. Speed and quality might increase at the same time. Each of us just needs to make a conscious decision as to how we will deal with this dilemma, and in the end it will make our jobs more satisfying and useful to our clients.

## ON TRANSLATING SOMEONE ELSE'S (EMOTIONAL) LANDSCAPE

*Lyrice Bradshaw*

I grew up reading all sorts of books that had been translated into Japanese without really thinking what they would be like in their original languages. When I started to learn English in middle school, I was excited to discover “another means” by which to express my thoughts. Having declared at the tender age of 11 that I would be a novelist when I grew up, I was not thinking about translation. I never even imagined I would become a translator and make a lucrative living by expressing someone else’s thoughts in “another” language.

Expressing someone else’s thoughts and describing someone else’s emotional landscape in another language, however, is not an easy task in any language, much less in a language that is not the author’s, or for that matter the translator’s. A case in point: “Write what you emotionally know” was the writing on the blackboard on my first night at a creative writing class. I wrote a not-too-bad short story about something I knew well enough emotionally. The instructor recommended that I read Raymond Carver and Richard Ford to further my study. While I was doing this intensively, one of the Carver stories (“Feathers”) sounded familiar. I thought to myself, “I’ve read this story before—in Japanese, but I swear it was in a different setting.”

As it turned out, the Carver story I read in Japanese was translated by none other than Haruki Murakami. I did not know who he was at that time. The story had a sophisticated, urban feel to it. At least that was the image Murakami’s translation evoked. Two decades later, I was reading the original Carver, imagining dusty gravel roads, cows, and grease under fingernails.

It was a very different landscape. It was Carver's landscape, which I was probably more familiar with than Murakami's.

As the Japanese story was in a borrowed book, I have no way of comparing the original and the translation. I am sure Murakami's translation was superbly crafted. Nonetheless, it became the same story told by two different writers in different languages, and of obviously different personal landscapes. This still haunts me whenever I sit down to translate business documents. Was something lost in translation? Or, was something created in translation? I have yet to find the answer.

# HOW TO GET AROUND TRANSLATION INTO ENGLISH

Torkil Christensen

There are so many ways to discuss translation that you may find loud voices and blatant rationalizations winning out.

First there is the aspect of literary versus the technical. The literary translator will be able to get away with only cursory attention to the original while it will often be difficult to explain away even minor flights of fancy with technical stuff.

When you wish to marvel at how literary translation has been approached through the last six centuries (into English), you will benefit from *The Poetry of Translation* by Matthew Reynolds (Oxford University Press, UK, 2011). The other thing to keep in mind with translation of literature into English is that it is usually not well paid and not easy to come by, even when you may think that there are lots of works that cry out for being made available in English.

Then there is the technical stuff, the writing that pretends to describe the world around us or report what has been shown to be here, experimentally. Here you are more circumscribed, but it pays better. The text usually says what it says and the flavors it can be presented in, when put into English, are limited.

Further limiting the creativity of translators are grammar rules like the now, maybe, happily consigned-to-oblivion statute that split infinitives are a no-no. It was a beautiful idea that the pedantic ran with, but now that rule, and many others, can safely be put on the back burner. Making the text flow and being readable are commonly assumed to do the trick nowadays.

Yet if you work in Japan there is school-learned English to contend with. Many will insist on arcane rules that they think they learned in school and which then must be treated with reverence. This matters for translators into English as they have to contend with the variously learned and remembered rules of "persons meriting respect" who will liberally comment on, well, anything really.

To contend with such tomfoolery, my advice is to develop an arsenal of handy explanations. You may even use clippings or pasted up stuff to make your points. However, you will never know where the next attack on your professional probity will come from, but if you get pressed all the way back to the last line of defense, "native usage", then, surprisingly you don't need to add English! Still, you will likely not be listened to, just accommodated for the nonce. Who can after all cope with the differences in semi-colon and colon usage for any length of time? It may be frustrating to keep telling the same stories but it will keep the pot boiling if you go about it in a nice way.

Whatever you do: know what you are talking about. Specialties have specific knowledge that you will always benefit from knowing more about, and that will help your understanding of how language is used. And always be ready to be instructed, even if you have to let a misplaced preposition or a grating proverb survive. Remember, the world will think that somebody thought it right at the time. If suffering makes us deeper and better people, translation is a fine way to achieve that.

# MEANING-BASED TRANSLATION AND THE SEARCH FOR EQUIVALENT IMPACT

*James L. Davis*

Two key questions for translators are: “What is the writer of the source text saying?” and “What would a native speaker of the target language say in this situation?” To answer the first question, translators need at least a near-native grasp of the source language grammar and patterns of usage, as well as a clear understanding of the content. This grasp of the source language and this understanding of the content are usually acquired over a long period of time through repeated exposure and close attention to detail.

Translating meaning, rather than words, allows the translator to look beyond individual words and break sentences into units of meaning. A unit of meaning could be a single field-specific term or it could be a figure of speech, such as an idiomatic expression. Awareness of context helps the translator select the correct meaning (among several possibilities) for a specific word or phrase in a specific situation. Awareness of context also allows the translator to “read between the lines” and translate meaning that does not appear explicitly. Thus, context helps the translator answer both questions. Context also provides hints regarding the appropriate style, register and tone for the translation—all of which are necessary for equivalent impact. In essence, grammar tells the translator what options (in terms of meaning) are possible; context tells the translator which option is intended in a specific situation.

One example is the expression 嘗降ろし. This expression appeared frequently in Japanese publications during the latter months of the Kan administration. It refers to attempts by elected officials—

including some members of Prime Minister Kan’s own party—to remove him from his position. The headline “菅降ろし与野党で 首相は譲らず” appeared in the 毎日新聞 in June of 2011. One option that accurately captures the meaning would be, “Prime Minister Kan Refuses to Yield to Ruling and Opposition Party Efforts to Drive Him from Office.” However, keeping in mind that this is a newspaper headline, a more suitable translation might read, “Kan Fights Ouster by Ruling and Opposition Parties.” Background knowledge, an understanding of grammar, and an awareness of context lead the translator to the ultimate goal: a translation that conveys the intended meaning and has the same impact on the target-language reader that the source-language text has on the source-language reader.

# WHAT ARE TRANSLATORS ?

*Cathy Eberst*

**L**anguage proficiency alone doth not make the translator. Translators need to have far more skills than most people imagine:

**T**ime management skills,

**R**esearch skills,

**A**nalytical skills,

**N**egotiating skills,

**S**pecialization,

**L**iaising skills,

**A**wareness of society and culture,

**T**echnical skills,

**I**diomatic language skills,

**O**rganizational skills, and

**N**etworking skills.

Translation is more than just language skills. It is reading, writing, rewriting, editing, and proofreading. It is an opportunity to learn about and contribute to society. It is an ongoing learning process. It is an art. It is a serious profession. It is hard work! It is not for everyone.

Translators face daily challenges. To overcome these, they need to have:

Tolerance,

Resilience,

Attentiveness,

Natural flair for writing,

Self-reliance,

Loyalty,

Adaptability,

Tenacity,

Obedience, and

Resolve.

Not to mention diligence, motivation, reliability, perseverance, humility and possession of a thesaurus! It is often said that the reader should not be able to tell whether the document they are reading is a translation, and this is possibly the toughest challenge facing translators.

Translators are multi-skilled. They need to be prepared to market their skills and able to deliver on time. They are writers, editors, negotiators, managers, technicians, accountants, experts in their field, quality controllers and occasional loners.

Being a translator can be a roller coaster of ups and downs both emotionally and financially. Translators need to be PC (politically correct) and have PC (patience and commitment). They need to be able to handle the uncertainty associated with downtime and the quality loss risks associated with exceptionally busy periods. They need to know themselves and their limitations. They need the ability to say “no”!

While not nearly as glamorous (try and find a translator that has NOT translated in their pajamas at one point or other in their career), translators are like actors—they get to wear lots of different hats, and they get to read lots of diverse texts, but they are also backstage hands—they get to work behind the scenes and see how various companies, organizations and industries work.

Translation is an eye-opening and fascinating career, and to be a translator is to be unique!

# 社宅じゃ猫を飼われんもん

えんだ かずこ  
遠田 和子

これは、児童文学作品の冒頭に出てくる文です。父親の転勤で新潟から東京に引越しが決まり、ペットの猫を手放さざるを得なくなった少女の言葉です。この文を英訳するとき「翻訳とは文化の壁を越えて意味を伝える作業である」ことを強く意識しました。少女の言葉を文字どおり、“We're not allowed to have cats in our new company house”と訳しても、例えばアメリカの田舎町に住む子供にはよく理解できないでしょう。「社宅って何？なんで猫飼えないの？・・・」隣家の音が筒抜けの日本の狭い家。犬猫禁止のアパート。人間関係がややこしい社宅。そのような文化の文脈から、言葉だけ抜き出して英語にしても伝わらない。そこで英訳者は、さりげなく日本の住宅事情を訳文に足していきます。原文に書いていない？いえいえ、前提を理解してもらわないとお話が始まりません。しかし工夫を重ねてなお、少女の新潟弁の響きまでは訳出できずにギブアップ。そこで思い起こすのが古きイタリアの諺 Traduttore, Traditore! (「翻訳者、裏切り者よ!」←和訳で韻を踏むのもギブアップ)。嗚呼、何と呼ばれようと翻訳者は文化の溝に橋を架けるべく心を砕きます。

単語の置き換えではなく意味を伝える努力は、日本語から英語への方向で特に大切です。児童向けの物語だけではありません。「一を聞いて十まで分かってよね」とでも言いたげな日本語原稿に出会うのは、たとえ専門的な技術文書であっても日常茶飯事です。high-context culture の言語であり、文化的文脈に大きく依存する日本語から、low-context culture の言語である英語への変換。英語で十を伝えるには十すべてを明解に表現しなくてはなりません。その過程で英訳者は、密やかに、しかしあくまでも誠実に情報を足したり引いたり、並べ替えたりする作業を行います。なぜ私は長年英訳に携わってきたか？それは、この「意味を伝える」作業のなかに、自身のクリエイティビティを発揮できる場があるからに他なりません。

## 異文化間コミュニケーションと翻訳・通訳の難しさ

えんどう あきこ  
遠藤 安岐子

これまで関わってきた翻訳の中で一番難しかったのは、会社のスローガンや商品名である。留学先のオハイオで目にしたガソリンスタンドの名前が「エンコ」“ENCO”だったことに少々驚いたが、社名とガソリンスタンドを世界で統一しようという意向から、私が務めていた会社に名前チェックの依頼があったのがそれから2年後のこと。もちろん候補名の中の ENCO にさっそく異論を唱えたのを覚えている。全世界の言語を調べ、最終的には EXXON（エクソン）となった。名前と言えば、オハイオ州に本社をおく P&G の歯磨き粉で「Q」と言うのがあったが、フランスで1週間も経たない内に撤退となり、Q の製造もその内止めてしまったこともある。発音からフランス語の“cul”（尻）に酷似していたためである。1970年代半ばまでの米国では多国語や異文化に対する繊細さがやや欠けていた節がある。

AVIS レンタカー会社のスローガン、“We try harder” も難しい課題だった。業界 No.1 が Hertz 社であることを認めた上でのスローガンだった。また、ある会社からボイラーの広告の翻訳を依頼された。その見出しは、“We fire your furnace” だった。Fire は「首にする」「発火する、始動する」と二重の意味を持たせていた。これはどうしても解決できず、見出しの変更をしてもらった。

異文化間のコミュニケーションを図る中、言語の構造的な違いもさることながら、ジェスチャーや国民性も大いに問題となる。連邦裁判の法廷で裁判官にいきなり Miss Interpreter, what does ‘Hi’ mean? と聞かれた。It means ‘yes’, but sometimes it means ‘no’. また、法廷で同時通訳中、Why don't you start interpreting? と言われ、日本語の構造的な違いを説明しなければいけない場面もあった。主語が明確でないことや、「うーん・・・」などの日本人の意味不明の表現やしぐさも通訳の悩みの種である。

ある裁判で証人が「支払われた金額は27万ドルだったのですかね?」と聞かれると「いいえ」と答えた。宣誓供述などでは確かに27万ドルだと聞いていたのに……。私の通訳の仕方が間違っていたかな? と不安になった。すると、「違います。270,810ドルでした。」と。これには裁判官をはじめ法廷にいたアメリカ人全員が驚いた。日本人の細かさが浮き彫りになった感があった。

# 通訳者のトリセツ

はなおか ちづこ  
花岡 千都子

**通** 訳者の性能を最大限に引き出すためのヒントです。  
その一、事前資料

何はさておき、通訳者に事前に適切な資料を与えましょう。直前に大量の資料を与えられても、消化不良を起こすかもしれません。最新資料の配付が理想的ですが、前日の夜中のメールは睡眠に影響しますのでお控えください。

## その二、通訳環境

同時通訳の設備もないのに、早口でしゃべりまくる人に遭遇すると通訳者はフリーズする場合があります。また通訳者は拡声器ではありませんので、シャウトしなければならぬような状況では誤作動が生じることがあります。安全のために耳栓をつける義務があるような現場では通訳は機能しません。なぜだかわかりますね？

## その三、休憩時間

通訳は短距離ランナーのように集中力がいるので、休憩が不可欠です。しゃべりつづけて喉がかわくので、水分補給も大切です。チョコレートなどの糖分が切れると、バッテリー切れを起こす場合もあります。また食事をしながらの通訳は、食べたくても食べられないことがあるので危険です。食べ物の恨みは怖いですからご注意ください！

仕事前の通訳者は、不安や緊張感に押しつぶされそうになっていたり、単語リストを暗記中だったり、些細なことも聞き逃すまいと全神経を集中していて、近寄りたいたいオーラを振りまいているかもしれません。しかし通訳が滞りなく終了すると、それまでの一切の苦労を忘れて、「お役に立ててよかった！」という充実感でいっぱいになり、次の仕事に邁進していきます。上記は極端な例かもしれませんが、通訳者が異文化コミュニケーションの一助になりますように、少しでも参考になれば幸いです。

## 翻訳者の役割

ひぐち かつのり  
樋口 勝規

**翻** 訳とは、単に言葉を違う言語に移し替えば良いというものではない。単語レベルでも、1対1で対応する専門用語がある場合があればよいが、文脈の中で、翻訳者が判断し決定しなければならない単語が出てくる。このような場合、必ずしも原語と訳語の意味が100%重なるかと言うとそうではなく、コンテキストの中での使用の仕方の意味を伝える必要が出てくる。ここがこの翻訳者の腕の見せ所だ。訳語をコンテキストの中でいかにうまく使い読みやすくわかりやすい表現に仕上げるかが工夫の要るところだ。そこに、翻訳者の出番があり、機械翻訳では対処できないところだと思う。

また、文レベルでも、長い文を2つに分けて訳したり、内容によって再構成し直す。英語が名詞を多用している構造であった場合でも、日本語にするときは、動詞を中心にした日本語として理解しやすい文章に作り直したりする。翻訳には、翻訳者の能動的な創意工夫が加わっているのである。

## 生活翻訳者、20年のつぶやき

ひめの こうじ  
姫野 幸司

お　　とうちゃん、稼いだお金はどこからくるの？」と娘、「パソコンからじゃらじゃら出てくるのよ」と私。小学校低学年だった娘は一時信じていたようだ。地方の片田舎で、1日中引きこもりの仕事は、得体の知れない職業として見られたのは私に限ったことではないと思う。しかし、自宅2階には、書棚、複数のパソコン、コピー機、印刷機、電話機2台を備えた、広さ9畳の事務所を構えている。翻訳原稿を直接持ち込んでくるクライアントもいる。翻訳業に入ったのは39歳、厄年寸前のときである。縁故や人脈なし、翻訳学校での通学経験や社内翻訳の経験なし、指導者もない。トライアル1本のみで複数のエージェンシーから仕事を得た。当初は主にワープロでの仕事。翻訳原稿は印刷してファックスか宅配便による納品が一般的だったが、手書きの場合もあった。調べものの場所は図書館だった。

2年後、パソコンを導入。当時高値のPCだったMac。nifty等の通信フォーラムが現在のSNSの先駆けとして栄華を極めた時代。翻訳原稿の納品はnifty通信経由。バイナリやFTP納品。紙の時代は終了した。インターネット時代に入るや、すべてが変貌した。納期が早まり、特急納品も通常納品も差がなくなり、気忙しくなった。大量短納期の仕事が増えるようになった。リーマンショック後、さらに激変。翻訳の仕事量が激減し、料金も大幅に下落。中国等アジア諸国の翻訳会社が台頭し、競争が熾烈化した。家族を養う生活翻訳者もサバイバル時代に入ったようだ。今年で生活翻訳者として20年目。仕事ばかりに追われることなく、適度に趣味も楽しみながら何とか生き延びてきた。家のローンは来年で終了、娘は東京都内の大学を卒業して同じ都内で就職して2年目。翻訳スキルに上限はない。更なる切磋琢磨に励みつつ良質な仕事を確保し、疲弊しないよう趣味も楽しんでいきたい。現在の仕事の90%以上は日英翻訳。70歳までは現役で邁進。

## 私が訳すなら知りたいこと

ひろせ あきこ  
広瀬 朗子

と て、全地は一つのことば、一つの話しことばであった。(中略) そのうちに彼らは言うようになった。「さあ、われわれは町を建て、頂が天に届く塔を建て、名を上げよう。」(中略) 主は仰せになった。「彼らがみな、一つの民、一つのことばで、このようなことをし始めたのなら、今や彼らがしようと思うことで、とどめられることはない。さあ、降りて行って、そこで彼らのことばを混乱させ、彼らが互いにことばが通じないようにしよう。」

これは、聖書の創世記第 11 章の一部である (出典『聖書 新改訳』、日本聖書刊行会)。有名なバベルの塔のエピソードだが、私にはこれが翻訳・通訳という職業の起源であるように思えてならない。

1993 年、クリスチャンになった私は、RBC Ministries という団体が発行する “Our Daily Bread” を愛読していた。聖書を読み、その内容を実生活に活かすための短いエッセイ集である。2000 年末には日本語版も出版され、私はボランティアとして 10 年程翻訳に携わった。準備期間に当時 10 名弱のメンバーは監訳者のリードで訓練を受けた。各自の試訳を「メールで」批評し合うタフな経験で精神的にも鍛えられた。訓練を終え私は翻訳学校へ通い始めた。「著者が読者へ伝えたいことを、落差なく的確に訳出したい」という翻訳者兼読者としての切望が動機である。

その後、翻訳は私の職業になった。2004 年から 1 年間勤務した NEDO での担当分野がエネルギーと環境だったため、現在まで一貫して両分野の案件をお受けしている。上記の切望は、常に胸の内にある。

しかし、原文から著者の意図は読み取れても、エンドユーザーの情報を得る機会は少ない。クライアントが「どのような目的で」翻訳を依頼したのか、また最終的な読者層について可能な範囲で受注の際に実情を把握できれば、翻訳者は「通り良き管 (くだ)」として持てる能力を十分に成果物に反映させることができるのではないか、と確信している。

# GARBAGE IN, GARBAGE OUT

*Michael House*

**T**ranslation is not a black box. Customers of translation have a role to play in the making of good translations. Does the customer understand his reasons for ordering translation? Does he know what sort of resources he can provide the translator that would be useful? Not being able to tell one's incompetence where language and translation are concerned has brought many a would-be translation customer to grief; refer to title. Some translators do the best they can with what the customer gives them, in time and materials. One may excuse a customer's ignorance to the extent of one's own tolerance. Mine exhausted itself years ago. Life is too short for ignoramuses, meaning customers whose ignorance manifests itself as thinking either that they could do a better job than the translator they are paying, or that confuse being a hindrance with being helpful.

The more I learn, the more I realize how much I have yet to learn. I do my best to listen to people who know more about a given subject than I do. I have no time for people who are ignorant and don't recognize their ignorance. A fellow working translator recently told me about a job wherein the client believed he was being helpful by providing a "vocabulary" which consisted primarily of phoneticized romanizations of katakana renderings of terms originally borrowed from English in the field which was the subject of the translation. Again, see title. It speaks for itself. Time was I might have taken a job like that, paying more attention to the prospect of getting paid for something I enjoyed doing for the sheer intellectual challenge. Again, those days are gone. What about you?

## 「じゃがいも」一語でも

いぐち ふみこ  
井口 富美子

今

は翻訳者ですが、駆け出しのドイツ語通訳だった頃のことです。

私が一人日本のレストランで食事をしていると、ドイツ人らしき男性が二人入ってこられました。

席についてメニューを見ながら相談する声が私の席まではっきり聞こえてきます。

二人はしきりに「Kartoffel, Kartoffel」と言い合い、食べたい気持ちがこちらにひしひしと伝わってきます。ところがそのレストランのメニューにはありませんでした。声のトーンがあまりに切実だったので、お手伝いしましょうかと二人に断ってから、お店の人に「こちらの方はドイツ人で主食のジャガイモが食べたいとおっしゃっているので、ライスやパンの代わりにフライドポテトを出してもらえませんか」と頼んでみました。お店の方は快く皮付きポテトをフライにして山盛り二皿出してくださいました。そのお皿を見たときの二人の喜びようといったら。それだけのことでとても感激していただき、お礼に私たちのコンサートにぜひ招待したいといわれてびっくりしました。二人は近所のコンサートホールで次の日演奏を予定していたドイツの某交響楽団の団員だったのです。私はこれだけのお手伝いでマーラーの交響曲に久しぶりにひたることができたのでした。

コンサートに招待されたことはもちろんとてもうれしかったのですが、私はこの日、「じゃがいも」一言でこんなに人から喜んでもらえる仕事をとても誇りに思いました。そしてその喜びが今日の私の独日技術翻訳という仕事につながっているのだと思っています。

# 原文は親切に読む、訳文はいじわるに読む

いのち こうじ  
井口 耕二

**私** は翻訳をするとき、「原文は親切に読む。訳文はいじわるに読む」を心がけている。

翻訳者の仕事は、原著者の代弁者として、原著者の意図が読者に正しく伝わるように橋渡しをすることだ。そのためには、まず、書き手の意図を最大限読み取らなければならない。その上で、原著者が言いたかったことがわかるように、できれば、言いたかったこと以外の解釈が成り立たないように書かなければならない。

だから、原文は、書き手の立場でできる限り親切に読む。逆に、自分が書く訳文は、意図した意味合い以外にとれないか、なるべくいじわるに読む。それが翻訳者として取るべき姿勢だろう。

原文が複数に解釈できる時、その中で、原著者が書きたかった内容はどれなのかを判断するのが翻訳者としての解釈だ。ところが、ときどき、「いろいろに取れるのだから考えても仕方がない」とか「自分の解釈のようにとる人もいるから、自分の解釈は正しい」と言い出す人がいる。

そんな風に原文をいじわるに読んで、書き手が下手だ、原文が悪文だと愚痴のネタにこそなれ、翻訳の役にはあまり立たない。原文は、親切に読んであげるべきなのだ。

逆に訳文の検討では、「原著者の意図のように訳文を解釈することが可能だから、この訳文でいい／十分だ」といった主張も見かける。ひどいケースだが、「少々わかりにくいかもしれないが、考えれば～という意味であることがわかる。だからかまわない」などという主張も耳にしたことも何度もある。

訳文だけを読む読者に対し、原文を読んだ翻訳者が訳文を親切に解釈したのと同じ解釈をしろというのは、無体な要求だと思う。少なくとも、カネをもらうプロのすることではない。だましましなら動くという自動車が売り物になるはずがないのだから。「考えればわかる」のなら、それを考え、「考えなくてもわかる」訳文にしなければならない。そのためには、訳文をいじわるに読むのがいいと思う。

## オーストラリアで社内翻訳者になって

いしがめ ほう  
石亀 豪

フリーランス歴9年目の翻訳者がひょんなことからIT系社内翻訳者になって、はや5ヶ月がたつ。職場は、某国際企業の日本法人が営業支援のために、(なぜか) 同社オーストラリア法人内に設置した翻訳チーム。チームの経費は日本側が負担しているため、私達は彼らを「スポンサー」と呼ぶ。チームを評価するのは、私達が納品する翻訳資料を使って営業するその道のプロだ。翻訳の質、スピード、単価、全般的満足度が毎月数値で突きつけられる。この状況は顧客がソースクライアント1社のフリーランスに例えられるかもしれない。「質」。今の職場で実感したうれしいこと。現場が欲しているのは1に質、2にスピード、そして3にリーズナブルな価格。質が悪いと翻訳の意味がないこと、ケチりすぎるといい翻訳は手に入らないことを彼らは知っている。止まらないレート低下に付き合わざるを得ない状況にあなたがいるなら、自分の居場所を見直す必要があるかもしれない。「責任」。今の職場で再確認した基本中の基本。翻訳者がわからなければチェッカーもわからない。あいまいにして逃げたところは確実にチェッカーにバレる。プロの訳者として、いや、一人の大人として自分が解決しなければいけない。近い将来、覚悟と前よりほんのちょっぴり大きな希望をもってフリーに里帰りできそうだ。

## 「誰か」が違う

いわた  
岩田 ヘレン

**コ** ミュニケーションとは、メッセージを伝えることで、その受け手になんらかの反応をしてもらうことです。効果的なコミュニケーションのためには受け手が誰なのかを考えることが重要です。受け手の文化や背景などによって、どのようにメッセージを伝えるべきかが異なるはずなのです。つまり、

何 + 誰 = どのように

翻訳も同じです。日英翻訳の場合、原文の日本語を読む人と訳文の英語を読む人は異なります。「誰」という要素が違うから、当然ながらどうやって伝えるかも変わってきます。

何 + 誰 (日本語の読者) = どのように、その1

何 + 誰 (英語の読者) = どのように、その2

場合によっては、原文の読み手にとってはごく当たり前のことが、訳文の読み手にとっては馴染みのない概念ということもあり得ます。したがって、訳文の方に説明を追加するか、もしくは原文と同じニュアンスを持ち、なおかつ読み手にも馴染みのある概念に置き換えて訳文を作り直す必要があります。

逆に、原文には補足説明が入っているが、訳文の読み手にとってはごく当たり前の概念であるというケースもあります。その場合は、説明部分そのまま訳文に入れると不自然な文章になってしまいますので、訳文では説明を省略した方がこなれた文章になります。

また、構成を変えることもあります。日本語の文章では、起承転結が典型的ですが、英語の文章では、特にビジネス世界においては、「結論から」というのが一般的です。

やはり、ただ単に辞書を引きながら、単語を置き換えるだけとか、やみくもに機械翻訳に頼るのでは、参考程度の訳文にはなるかもしれませんが、効果的なコミュニケーションにはならないでしょう。原文をきちんと理解し、訳文の読み手の文化や背景などに精通している翻訳者にお願いするのが、お奨めです。

# WHAT MAKES A PROFESSIONAL TRANSLATOR ?

*Usha Jayaraman*

|| **A** professional translator is one who knows all the words"—I wonder how many people actually think that, or something along those lines. Of course it's not true. So then, what does make a professional translator? I sat down and thought about this based on my own experience (having once been a rank amateur but getting more professional with time).

The biggest difference between a professional and an amateur, I decided, is that the professional has a very good understanding of the effort involved. The main reason an amateur is lost is not that they don't know the words or the subject matter, but that they have no idea how much of what kind of effort is required to get the job done.

Why is it so important to understand the effort involved? Well, for one thing, it allows you to make a good estimation of the time required to do the job, the quality the client may reasonably expect given time constraints, and the remuneration you may reasonably expect given job conditions. In other words, it allows you to respond to job inquiries intelligently, ensuring there is no mismatch between expectations and results.

Knowing what it takes to get a job done also allows you to allocate time appropriately to the various tasks involved—research, first draft, polishing up, final checks. In other words, you're in command and can work comfortably and confidently. As an amateur, you are never sure how things are going to turn out, or when you might run into some difficulty that completely throws you.

So how do you improve your understanding of the effort involved? Well, mainly through experience, but there may be a few ways in which you can speed up the process. One is by exposing yourself to substandard translations. A perfect translation is so effortless that it offers no takeaways for the student. But a bad translation is very useful for learning about all the little efforts that needed to be made but were not.

# なぜ翻訳はむずかしいか

きもと めぐみ  
木本 恵

**翻**訳は難しいものです。

なぜ難しいのかご説明しましょう。ここに1つの英単語があり、それを日本語に訳したとします。それが正しいかどうか、どうやって分かるのでしょうか？

数学なら計算して確認することができます。しかし言葉には「正解」というものがないようにも思えます。正解がないものを決めなければならないのです。

一般的な文章を訳す場合、インターネットで検索すれば、どの用語が市民権を得ているのかチェックすることが可能です。しかし専門用語ともなると、インターネットを頼りにするのは危険であり、普段から勉強する必要があります。翻訳者は急に仕事を依頼されても、その産業分野の常識や基礎知識を持っていなければ翻訳できないのです。最新の情報は、辞書に用語が載っていないこともしばしばあります。

お客様が翻訳を発注するとき、翻訳者の力量をチェックする方法があります。その翻訳者にインターネットに載っていない専門用語を訳してもらったり、その訳語を選んだ理由を説明してもらってください。説明できれば、良い翻訳者と言えるでしょう。

例えば、会計用語で amortization と depreciation はどう違うかと質問した場合、amortization と depreciation はどちらも「償却」と和訳されるが、amortization は無形資産の償却、depreciation は有形資産の償却であり、(しかしこれも厳密ではなく amortization of machinery と表現する人もいる)、amortization で気をつけるべきは、「価値がだんだん減る」減価償却と「金融資産から生じる利息を均一にならす」償却の2種類が存在する点、というような答えが返ってくれば、翻訳の質を信頼してよいかと思います。

## BE KIND TO YOUR READERS!

*Marian Kinoshita*

**N**o matter what you are translating, be it an article on grilled animal guts, a microcomputer manual, an environmental report, or instructions on obi-tying, it all has to please the end reader. Yes, you have to keep your clients happy as well (never forget who pays the bills), which requires you to, at times, explain why omitting おつかれさまです is preferable, or why 期待しています rarely means “I am expecting you.” When translating, assume the role of a mathematician of words—add, subtract, and extrapolate (tweak) to keep content appealing and comprehensible. We must help the client to see that accurate but unnatural-sounding English will cause them to lose the reader and defeat the purpose of the exercise. Convincing the client that the reader is the ultimate target when it comes to preparing documents is simply part of your job as a translator.

Beyond that, be flexible, be fun, be fast. Flexible enough to take on the short or not-too-profitable jobs to make life easier for your clients, who will remember you later when the bigger jobs come along; Fun, because translating is not a glamorous job, so it is up to us to make sure our clients enjoy working with us and we enjoy our work (being a member of JAT helps tremendously); and Fast, because it is the only way to give yourself a raise in this industry!

# BRIDGING THE DIVIDE IN LEGAL TRANSLATION

Dianne Kirk

Three fundamental functions of the law are to (1) create certainty as to people's rights and obligations; (2) prevent disputes from arising; and (3) resolve disputes when they occur. For each of these functions, consistency in the use of language, particularly terminology, is crucial. If accepted legal terminology is not used, it becomes much harder to avoid misunderstanding.

The difficulty is greatly increased when attempting to communicate between different legal systems and cultures, particularly cultures which do not speak the same language. It is never possible to achieve perfect communication because, while there is generally some overlap between legal principles and concepts, countries' legal systems develop differently due to historical and cultural factors. It is the job of the legal translator to try to create a communication "bridge" across this divide.

A significant step toward bridging the divide, at least between the legal systems of Japan and those of English speaking countries, took place when the Japanese government established the *Standard Legal Terms Dictionary* (initially known as the *Standard Bilingual Dictionary*) in 2006, and set up the Japanese Law Translation website:  
<http://www.japaneselawtranslation.go.jp>

Previously, legal translators simply adopted what seemed to be appropriate translations for common legal terms. This led to a variety of different translations being used for the same concept, with inevitable reductions in clarity and the ability to communicate. For example, even the very basic word 法律 was commonly translated as

either "Law" or "Act."

The *Standard Legal Terms Dictionary*, located on the Japanese Law Translation website, is updated and expanded each year and currently runs to 330 pages. The Japanese Law Translation website also provides access to a large number of translations of Japanese legislation into English, which have been completed using the *Standard Legal Terms Dictionary*. Additional translations are added progressively according to development plans that are updated each year.

There are various ways of searching for particular legislation, and the translations can be downloaded in different searchable file formats, including the very useful Alternating Japanese-English. They provide a wealth of information and materials for translators, both as to how to translate particular terms, and also appropriate legal language generally. Extracts from those translations often appear as example sentences in online dictionaries such as ALC.

These developments have greatly improved the effectiveness of transcultural communication across the divide between the Japanese and English language legal systems and have made the job of legal translators a little easier.

# THE MANY FACES OF TRANSLATION

*Paul Koehler*

**F**ar from being individuals stuck at desks surrounded by mountains of books, translators nowadays join the ranks of people in many other careers as professionals who have the chance to do work on their own terms. I have only been translating professionally for a little over two years, but during my time in the profession I have discovered that there is a huge variety in the work that is done—and this is only for a single language pair.

Both in conversations over the Internet and in face-to-face meetings, I have met people who happened into the profession as an outgrowth of their previous careers. I have also met people who intended to be translators from the very beginning and have an absolutely amazing command of both their source and target languages. Far from being limited to a particular field, translators are able to pick apart and recreate texts in disciplines as diverse as politics, finance, medicine, patents, automotive, fashion and culture. Some of the people work in offices like many other white-collar workers, or some work where and when they like—whether it be in a quiet country town somewhere in Japan or on a beach in another country halfway around the world.

Such are the advantages of technology, and while many professions are taking advantage of the benefits of telecommuting, those who work as translators are in one of the best possible positions to take advantage of those benefits. In my time as a translator and through my conversations with other people in the profession I have found it to be a very fascinating business, and it is one where the possibility for self-improvement is endless. Even with talk of the advent of machine translation in the future, the dedicated professionals who do the work now not only have the advantage of knowledge of their working languages, but also of their personal experience. It is through that personal experience that the translated text can be made to match the original as much as possible. Thanks to this wealth of experience that translators are able to bring to the table, people who would otherwise be unaware of a foreign culture and/or its knowledge can be introduced to that culture.

## TAXIS AND PRIVATE ENTERTAINERS

*Danny MacLeith*

Occasionally, in the course of translating something, I am reminded of a conversation I had with my uncle over Christmas dinner many years ago:

“So, you’re learning Japanese, huh?”

“Hai.”

“Well then, show us all how you would hail a cab in Tokyo!”

My beginner’s Japanese and I were not up to the task over braised pork and sweet potatoes at a supposedly relaxing family gathering in California. I was 18 years old and had not yet set foot in Japan, and I’d not yet hailed a cab in any land, for that matter.

While experience and expertise obviously would have helped me meet that challenge, I lacked something else that often proves to be as important as experience, expertise and any other factor: context.

Knowing the context into which a translation fits is an immense advantage to translators and, by extension, to checkers, proofreaders, editors and the target audience. Comprehension, accuracy and flow improve; misunderstandings, confusion and frustration melt away.

Had my imagination been primed with the image of a busy Tokyo street corner just five seconds before being put on the spot at Christmas dinner, I could have come up with something better and put on a good show for the family. Motivation, destination, time of

day, weather, purpose and precise weight of luggage would have provided better context still.

Similarly, context is hugely helpful when a translator is working on only one section of a long report and encounters a phrase in the source where the words alone do not indicate whether the writer is merely stating a fact or making a judgment. That one phrase stands out and drives home the point or melts into the rest of the report, whichever the writer intended. The translation needs to do the same, and context is key. If the translator cannot view the entire report or does not know what kind of person wrote it or who will read it, hopefully a checker or editor can or does.

Context matters for the target audience as well. Do we include a description of what “private entertainers” do and don’t do in a hotel pamphlet, or simply write “private entertainers”? Do we bother to explain Japan’s Top 3 and Top 100 rating systems for tourist attractions, leave them as they are, or take them out in favor of fitting superlatives? It all depends on the context.

Greetings, exclamations, adjectives and most other words need context to mean anything at all, even if the task at hand is not translation. This Christmas, give context.

## 「翻訳」について語るとき社内翻訳者の私が語ること

まきの かずなり  
牧野 一成

# 工

エンジンメーカーの社内翻訳者になって5年が経とうとしています。社内翻訳を仕事にするとはどういうことなのか、最近よく思いを巡らせます。

働く場所が自宅でもオフィスでも翻訳者の仕事は翻訳であることに変わりはありません。しかし、社内翻訳者は企業に在籍することで、フリーランスとはまったく違う視点から翻訳という仕事を見つめることとなります。翻訳業務に携われば携わるほど見えてくるものがあります。それは、企業（あるいは社会）における翻訳に対する理解度の低さです。

翻訳発注で品質よりコストを重視した結果、企業内にはバラツキの大きな訳文ドキュメントが多数存在しています。マニュアルの場合は、悪訳や誤訳、用語や表現の不統一も脈々と受け継がれています。それに改定時のパッチワーク翻訳も加わると收拾がつかなくなることも珍しくありません。このような状況に陥った原因は、やはり企業の「無知」にあると言えます。

社内翻訳者にとって最大の課題は、いかに一定品質の訳文を継続的に提供し続けるかです。訳文品質を評価できない発注者の単なる「好み」や「使い回される過去の悪訳」が行く手を阻みますが、孤独で静かな戦いを今日も続けることができるのは、ひとえに翻訳が好きで大切にしたい気持ちが強いからです。好きだから熱意を持って一生続けたい、そんな翻訳の仕事の社会的認知度が高まり、翻訳者の活躍の場が広がることを願ってやみません。

# 読み手を意識した翻訳

まるおか ひであき  
丸岡 英明

**先**日、ある翻訳関係のセミナーで、この翻訳の読み手は誰なのか教えてほしいという翻訳者がよくいるが、そんなことは翻訳者が常識で考えるべきことだといった主旨のことを翻訳会社の方がおっしゃっていて驚かされた。本当にそうなのだろうか？

つい最近、結婚披露宴の招待状の英訳を依頼された。招待する側もされる側も日本人、会場も日本である。まず疑問に思ったのは、この英訳は誰が読むのであろうかということであった。招待状の典型的な文面は日本語と英語とで全く異なる。招待することが目的なのであれば、訳す際に英語の習慣に合わせた形式に変更し、受け取った側が何の違和感もなく読むことができるものに仕上げるべきであろう。では、この場合、それをしてしまって構わないのだろうか？

納品後、翻訳会社から、証明印を捺し署名してほしいと依頼された。訳文を何かの証拠として用いるらしい。裁判である可能性もある。そういう目的であるのなら、細かいニュアンスや文化的な違いも含め、原文に忠実に訳す必要がでてくる。

特許明細書や治験実施計画書などを訳す場合も同様である。目的が出願・申請用なのか、調査用なのか、社内でのチェック用なのかによって、訳す側の意識が変わってくる。出願・申請用であれば、読み手は審査官である。各国の審査のルールにのっとり、審査官が苦痛なく読める文に仕上げる必要がある。審査に通ることが目的だからである。調査用や社内でのチェック用であれば、読み手は依頼者自身であり、目的もおのずと変わってくるので、読み手が知りたいと思っていることが明確に伝わる訳を心がける必要がある。

訳文を誰が読むのか、何を目的として読むのか、それを常に意識していくことは非常に重要である。翻訳会社にもそこまで意識した営業を心がけていただきたいと感じているし、翻訳者がそれを怠ってしまえば、クライアントが満足する訳にはならないであろう。

## 翻訳は「人に勧めたい仕事」になれるのか？

まつだ こういち  
松田 浩一

**翻**訳は「人に勧めたい仕事」になれるのか？翻訳スクールの講師を務めながら、自らもクライアントから翻訳の仕事を受託している身として、この問いに対する答は実に歯切れが悪い。私自身は、翻訳が好きで第二の人生を楽しく送っているからまだよい。しかし、前途洋々たる若者に一点の曇りもなく「ぜひやりなさい」と言えるのか。残念ながら答は「否」である。厳しい現実を隠してまでそう言い切ることはとてもできない。

クライアントにしても、最初から「安かろう、悪かろう」を求めているはずもない。あわよくば「安かろう、良かろう」を求めている。しかし、世の中そんなに甘くはない。翻訳は半導体のような装置産業では決してない。一人の人間がアウトプットできる成果には限りがある。そして「成果＝質×量」だとするなら、食べるために量を上げれば、必然的に質が下がるのは自明である。翻訳者の質が年々下がっているとの嘆きをこのところ耳にするが、当たり前でしょと言いたい。分かっているも止められない。もはや業界挙げてのチキンレースであり、まさしく原子力発電の現状と同じである。筋が悪いと分かっているがなかなか止められない。明るい未来を描けない世界に優秀な人材など集まらない。

翻訳者の卵から問われれば、こう答える。「少しでも自分を高く買ってくれるクライアントと縁を結びなさい。そのためにもしっかり力をつけなさい」。質の高い翻訳には価値があるのだという当たり前の原点に立ち返りたい。力のある翻訳者と違いの分かるクライアントとで win-win の絆を深めたい。

### 合縁奇縁

つい最近まで9月30日が「世界翻訳の日」とはつゆ知らず、たまたま同じ日に翻訳セミナーを新宿で開催する運びとなったことに不思議なご縁を感じている。まさにこうした偶然の巡り合わせや出会いに助けられ、数多くの仲間やクライアントに支えられて今日まで歩んできた。希望あふれる翻訳業界にしたいと考える。

## 満月の夜に

まつまる  
松丸 さとみ

**私**は、翻訳者を「月」に例えるのが好きです。当然ながら、原文を書いた人が「太陽」となります。

原文を書いた人の語感、行間に込められた思いやりズムなどは、どんな言語であれ受け手によって感じ方が大きく異なる可能性もあるため、本来は「月」というフィルターを通さずに、読み手が好きなように、その人が持っているその人なりの言葉とそこに紐付く感情に照らし合わせて解釈する方が、より「読み手なり」の楽しみを味わうことができるでしょう。母国語同士のコミュニケーションでさえ、同じ言葉を受け取ってもそこからどんなビジョンを頭の中に思い描き解釈するかは、読み手がこれまでどんな人生を生き、今現在の感情がどんなであるかに左右されると言ってもいいかもしれません。

これほどテクノロジーが発展した今でも機械翻訳（オンライン翻訳）でなかなか思うような質に翻訳出来ない理由は、ここにあるのではないかと思います。つまり、言葉を文法通り、辞書に書いてある単語に機械的に置き換えたところで、書き手の思いや言葉の深さは伝わらないのです。

一方、決して自ら光を放つことはないけれど、月は太陽の光を浴びて美しい光を反射します。翻訳者は、これまでの経験や人生で培ってきた言葉や表現を駆使し、感受性を使って文脈の中に潜む感情を読み取り、筆者の気持ちになり、何を感じどう伝えたかったであろうかを、書き手の目となり、手となり、心となって別の言語へ落として行きます。できる限り、太陽の光を忠実に反映できるように。

太陽の光を忠実に反射すればするほど、月の光も強さを増し、美しく輝きます。原文を書いた人あつての立場である翻訳者は、決して主役にはなれませんが、光り輝く満月のような翻訳者でありたい、と思います（ちなみに本日はブルームーンの日でした）。

## MAKING TRANSLATION REWARDING

*Joji Matsuo*

**T**ranslation is a rewarding profession. It pays the bills. It also provides ample opportunity for studying about everything from technology to trivia, from marketing tactics to manufacturing techniques, from contemporary art to historic events. You name it, we translate it. And to translate it, we have to study it. No other profession is as diverse. And by specializing, we can concentrate on the fields that are most interesting, intriguing, and/or lucrative for ourselves.

I love this profession and how it gives me the kind of freedom that no other career can. By way of paying it forward, I offer three tips on how to make translation just a little more rewarding for you as well: 1) Remember that translation is all about the context. Understand the context before looking at the individual sentences and words in an assignment. 2) Learn to value a client not just by the rate they pay you, but by how easy they make your job. This applies to end-clients and agents as well. Develop the value of your clients by taking the time to teach them how they can make your job easier, which in turn, can improve the quality of your output. 3) Invest in yourself. You can spend lots of money on tools to help you do your job more efficiently, sometimes with better quality, too. But don't forget to invest the time it takes to develop new clients, learn about new fields, study the latest technology, past technology, industries, political backgrounds, whatever it is you should be aware of to make the subject matter easier to relate to. If you are new to this profession, I hope you too will find it a rewarding one. If you are a seasoned professional, I hope you have the luxury of taking a step back every now and then to smell the roses and appreciate how wonderful our job can be.

# THOUGHTS ON TRANSLATION

*Minoru Mochizuki*

The act of translation has at least two sides: (1) an act of converting documents (I am using the word “document” to mean all kinds of recorded thoughts and information including published books, movies and other analog and digital information based on language) written in one language into another language for the benefit of readers who have little or no capability of understanding the source language regardless of whether the translator earns monetary compensation for it; and (2) business based on translation.

Translation in Japan started during the Edo Period, with the translation of books written primarily in Dutch. This was because the Dutch had a peculiar advantage over other Europeans because of preferential treatment given them by the Tokugawa Bakufu. This was a natural consequence of the fact that Holland was ahead of England and Spain in the East Asian trade and was the wealthiest nation in Europe until the 16th century.

The Japanese translators in those days were typically scholars, or students of European culture and science, not linguists. This tendency continued even after 1868 when the new government, a constitutional monarchy, started. The foremost objective of the newly established University of Tokyo (or Imperial University of Tokyo) was to import the advanced learning of the West by translating books written in English, German, and French, among others. Consequently, professors of the university competed in how many books they translated. They were not compensated directly for their translation work. Translation supported their authority as professors and professionals in their particular specialty areas, e.g., medicine, law, politics, the natural and social sciences, engineering, etc.

After 1945, the end of WWII, translation came to have a different meaning: a branch of business. This was due to the fact that Japan started to produce industrial products for export, starting with textile products, then electronic appliances such as portable radios, tape recorders, and TVs, and then automobiles. This resulted in creating a huge demand for translating documentation for those products. Export meant deeper involvement of Japanese industry with that of other nations in such fields as contracts, litigation, intellectual property, patents, etc. This all required translation, and thus translation became a substantial industry.

Speaking a little about myself, I was never educated to become a linguist during my formal schooling. I studied engineering, graduating with a B.S. in engineering only. I came to learn a few foreign languages (German, French and Spanish) out of professional necessity in various stages of my career as an engineer and I now support my family life through translation, primarily translating between Japanese and English. My current interest in translation is primarily in earning money through translation activities.

# THE FIVE-YEAR RULE FOR TRANSLATORS

Frank Moorhead

In his book *Outliers*, Malcolm Gladwell argues that people like Bill Gates of Microsoft and the Beatles were successful because they had the self-discipline and motivation to exploit opportunities not generally available to others. He formulated “The 10,000 Hour Rule” because he believed that’s the number of hours of practice they needed to achieve competence in their respective skills.

The translation process is invisible to most people because they can read the results of a translator’s efforts in their own language. They are usually oblivious to the processes that enabled the translator to render the original, “source” language into their own, the “target” language. Yet even if they have considerable knowledge of the source and target languages, this does not mean they can translate one into the other competently.

After over 35 years’ experience in all aspects of the Japanese-to-English translation business in Japan, I believe anyone who aspires to be a translator in this area must have:

1. native or near-native skills in comprehending and writing English, the target language;
2. native or near-native skills in comprehending Japanese, the source language;
3. an insatiable curiosity and willingness to research and look up terminology and a wide range of expressions, and create specialist glossaries;
4. the self-discipline to develop skills and knowledge in one or more specialty areas.

Similar rules apply to other language combinations.

You may be fortunate enough to take one of the excellent translation courses offered by many academic institutions, but I believe it still takes at least five years of hard practice to reach professional levels. By coincidence, this is very close to the 10,000 hours that Malcolm Gladwell talks about, so I call it “The Five-year Rule for Translators.”

Unfortunately, many of the people who review translations in Japan have nothing like this experience, or the above-mentioned skills, yet they “correct” an expert translator’s work, with disastrous consequences for quality. No wonder Japanese corporate and product documentation generally has such a poor reputation around the world.

Returnee students and businessman who have lived in English-speaking countries and perhaps possess a good academic qualification from a foreign university have more potential than most Japanese to become professional Japanese-to-English translators, but “The Five-year Rule” still applies. That’s the minimum amount of time they must spend on the job accumulating the necessary experience to translate professionally and provide expert feedback.

## OFFENSIVE PUNISHMENT/ 詰みから始まる抜本

Nagao Ryosuke / <sup>ながお りょうすけ</sup>長尾 龍介

I frankly have no idea what the essence of translation could be, and hardly expect to know before my time is up. However, one thing I do know about my preferred vein of translation—digital game translation—is that there lies a potential crowning moment in each and every untranslatable pun, a narrow window of extreme linguistic and transcultural insight that you just might happen upon at the right instant, often away from your keyboard, away from work, washing the dishes, yourself or your next-in-line, that priceless moment when you know that, unsung and against all odds, you did humanity a noble service that none other could or could ever hope to.

That, among myriad other obscure perks and gratifications, is what keeps me coming back for more—or, at least, what keeps me patient until my clients do.

—

翻訳の本質なんてものが何なのかは正直わかりませんし、天命が尽きるまでに知りえるとも思えませんが、唯一、自分が専門としているデジタルゲームの翻訳について言えるのは、訳出不能な駄洒落愚洒落の一つ一つに千載一遇の輝かしき瞬間、たまたま自分が巡り合えるかもしれない言語的、汎文化的識見の極みが眠っていることです。その瞬間はしばしば、画面や仕事そのものから離れ、食器や体や次世代をじゃぶじゃぶ洗っている時に訪れます。そして万事休すの苦境に立たされつつ、自分にしかできっこない一発逆転で人知れず人類に栄えある貢献をしてみせたという、確固たる手応えを残してくれます。

他にも無数の小さな役得や喜びがありますが、自分が次の仕事、もとい、仕事の打診を楽しみにできている大きな要因の一つです。

## 誤解されないためには

おがわ ゆい  
小川 維

**誰**でも自分の仕事についてはよく知っています。私たちは、通訳者と翻訳者が別々の職業であることや、英日翻訳と日英翻訳が別々のスキルを必要とすることを知っています。また、英日翻訳には日本語のライティングスキルが特に重要であることも知っています。ところが、これらの事実は一般の人にとっては意外なことのようです。一般の人に「英日翻訳をしている」と伝えたと、「英語ペラペラですか？」という謎の質問が返ってくることも珍しくありません。

このような誤解が生じるのはいたって自然なことです。業界外の人が翻訳の仕事を熟知していると考えること自体に無理があるように思います。それは、私たちの誰もが税理士や会計士の仕事に詳しいとは限らないのと同じです。

適切な仕事だけをもらうには、自分のスキルについて日ごろから周りの人に伝えておくことが大切だと思います。仕事の紹介を交わし合うことを目的としたグループの中には、そのための機会を設けているところもあります。同じように、自己紹介の機会や日常会話の中で、何が専門で、何が専門ではないのかを伝えておくことが大切だと思います。これは私のような社内翻訳者についてもいえることです。同時に、相手の仕事について話してもらうことで、新しい発見があるかもしれません。

## 「脱・黒子」宣言の時

おおこし まさひろ  
大越 正浩

**特**に実務系の翻訳について、「翻訳者は黒子」という言い方をよく聞く。翻訳者と舞台の黒子の「匿名性」という共通点に着目しての言葉だが、黒子と翻訳者には決定的な違いがある。

黒子は、実際には舞台の上に姿を見せている。その匿名性は、「あの衣装を着て決められたことをきちんとやっている限りはそこに存在しないものと見なす」という観客との「お約束」によって担保されている。

翻訳の世界には、こんな「お約束」は存在しない。翻訳物を「翻訳者が存在していないものとして」読んでくれる優しい読者はまずありえない。

もちろん、その「縁の下の力持ち」的な立場に対する誇りを表出するのに、翻訳者が自らを「黒子」と称することは否定しない。

しかし、「翻訳者は黒子」と言うとき、匿名で代替可能な存在に対する卑下がそこに混じっていないだろうか。翻訳者自身の側にも、顧客やエージェントの側にも。

名人と言われる噺家は「高座から姿が消える」と言われる。観客の前には噺の登場人物の姿だけが現れて生き生きと物語が進行していき、噺家本人の姿はあたかも消えたかのように感じられる、と言う。だがこれは、「その噺家ならでは」の芸がなせる業であり、当然ながら「匿名で代替可能」とは無縁のものである。

優れた翻訳というのは、名人が演じる噺のようなものだ。翻訳者の姿は読者に意識されず、テキストの内容だけが読み取られていく。これは「優秀な翻訳者ならでは」の技であり、翻訳者を「匿名で代替可能な存在」と考える中からは生まれてこない。

優秀な翻訳者になりたければ、あるいは優秀な翻訳者が必要なのであれば、「翻訳者は黒子」という考え方を一度捨ててみるべきなんじゃないだろうか。

# A CHECKLIST FOR TRANSLATORS

*Victoria Oyama*

**W**hat should be included in a checklist for translators? To find out the answer, I posted this question on the JAT Mailing List. As usual, JAT members were most obliging in sharing their knowledge. Here is what they told me.

1. Check for omissions such as words or sentences that were not translated.
2. Check on the correct transfer of names, acronyms, dates and numbers. With numbers, check whether the numbers are consistent with the story.
3. Check spelling, not just by Spellchecker but whether the right words are being checked. Spellchecker will only catch words that are misspelled and will not pick up on the wrong word which has been spelt correctly, e.g., "their" and "there".
4. Check proper nouns. These are easily spotted by the client so get them right.
5. Check consistency of presentation.
  - Is the same font used throughout the whole document? What about font size?
  - Do headings have consistent capitalization? Alignment? Underlining?
  - Is indentation consistent? What about line spacing?
  - Is the text aligned consistently (justified or right alignment)?
  - Are numbers and units expressed consistently (e.g. "JPY 3 million" or "3,000,000 yen")?

- Have all lists been numbered consistently?
- Are tables numbered consistently?

6. Check that terminology has been used consistently. If the client has given you a glossary or material with the preferred terminology, make sure you use it. Check for consistency with other translations if that job is part of a bigger project.

7. Check the kanji in the original text. Sometimes the hiragana input is converted to a different kanji, e.g. 教会 for 協会 . If possible, check with the client or include a footnote or comment explaining your concern.

8. Check for usage of the correct register. Letters to ambassadors require polite language as opposed to personal emails.

9. Check for 'stray marks' such as:

[space] + [comma]

[space] + [period]

[slash] + [space]

[space] + [slash]

[m-dash] + [m-dash] etc.

10. Check whether there are any double-byte characters remaining in the file, especially numbers, symbols and spaces.

11. Check whether the text functions as a coherent whole in the target language. Identify any contradictions in the text.

12. Check that you have translated all the sheets in the Excel file that need to be translated, or higher numbered pages in a Word file which may be separated by a blank page.

Happy translating!

# WHAT MAKES FOR A GREAT TRANSLATION?

*Phil Robertson*

To meet a really high standard of quality, a translation needs to fulfill the following two criteria: it should (a) accurately capture the meaning of the source text, and (b) read smoothly—just as if it had been originally written in the target language.

This is significantly harder to achieve when translating into English from Japanese than from a closely related European language (such as French or Spanish).

Japanese and English have completely different grammatical formations, sentence structures and writing conventions. Thus, it is not uncommon to hear a translator say: “I understand exactly what the Japanese text means—I just don’t know how to put it into natural English”.

There is no easy answer to this problem. The serious translator needs to develop his or her English writing skills as much as possible, and to avoid compromising and producing slapdash writing just to get the job out of the door. With experience and perseverance, the translation process does become easier.

In order to produce natural-sounding English output, don’t be afraid to do the following when necessary:

- Depart radically from the order of the Japanese sentence.
- Use idiom and paraphrase.
- Split long sentences into two or more English sentences.
- Combine short sentences into one English sentence.
- Use words or terms that do not feature prominently in standard Japanese-English dictionary definitions for the Japanese word or term.

In short, be creative and make bold, independent decisions. The author of the source document may own the original, but is very rarely qualified to tell the translator how to express its meaning in English.

Another useful exercise is to have your work reviewed by others. A native Japanese speaker (with a good command of English) should be able to point out errors in meaning and missed nuance; a fellow English speaker with advanced writing skills (but not necessarily any Japanese ability) will be able to point out stylistic inconsistencies and lapses.

Naturally, feedback from clients should also be taken on board (subject to their ability to assess how well your translation plays with the target audience).

To re-iterate, the ultimate goal is to produce text that reads like an original—not a translation. Just as for a referee or an umpire in sport, the highest accolade for a translator is when the audience didn't even notice he or she was there.

# 激安料金はやめて下さい

さかした ひろこ  
坂下 浩子

**特**許事務所を退所してからフリーランス特許翻訳者として仕事を始めて14年になります。本当に英語がさっぱりだった私がなぜこの業界で生き残ることができたのか考えてみました。

1. スターティングレートが良く、新人に回る仕事量があった。  
翻訳速度が遅くて処理量が少なくても、生活費+調査費+自分への投資に回すお金が確保できました。今のようにレートが下がっていたら、高品質の翻訳文を作ることはできず、一人で生活するのは難しかったです。
2. バイオ分野に絞った。  
機械系、化学系も翻訳しましたが、自分の専門分野を売り込みました。仕事を始めた当初は、特許翻訳の参考文献といえば飯田幸郷先生の「英文明細書 翻訳の実務」しかなく、バイオ翻訳を学べるところもなかったので、かなり自分で試行錯誤しました。先行者メリットを享受できたのだと思います。
3. チェックはしつこいくらい行った。  
誤字脱字、訳抜け、さらには英文解釈の間違いなどは本当にお客様に嫌がられるので、入念に訳文チェックを何回もしました（今もしています）。チェックの時間を確保するために、電子辞書、マクロ、翻訳支援ツールなどいろいろ導入しました。

以上、三点でした。努力もしましたが、運要素も大きかったです。これからも人気のない、いばらの道を突き進んでいこうと思います。

最後に、私は、自分で作り出した訳文は自分の子供だと考えています。つまらない補正をされずに、特許査定までたどりつくと念じながら訳しています。そのために、必要であれば高くても辞書や専門書籍を購入しました。翻訳会社、クライアントの皆さん、翻訳料金の中には翻訳者の過去・現在・未来が入っています。激安料金では、駆け出しさんは育たず、品質に満足のいく訳文を継続して得ることはできないと知って欲しいのです。

## DO YOU HAVE WHAT IT TAKES?

*Karen Sandness*

**M**any would-be translators underestimate the knowledge and skills needed for a successful career. They think that a mere ability to puzzle out a text with continual reference to a dictionary is sufficient—but they're wrong.

If you were to ask me about becoming a translator, I would say that you need the ability to read a news magazine (or at least a scholarly article from your field of specialization) in your second language without a dictionary. You don't have to know every word, but you need to know enough that the lack of a dictionary doesn't impede your basic understanding.

You need a learned or unconsciously absorbed knowledge of the structure of your second language sufficient for untangling the most complex and rambling sentences.

You need knowledge of something other than your second language. Some translators work exclusively in one subject area, while others are generalists, but even the generalists eventually figure out which subjects they're good at and which subjects they should avoid.

You need to spend time living among people who speak your second language, because no book can tell you how the speakers of your second language actually talk or convey the experience of living amidst the sights, sounds, smells, textures, and emotional climate of a foreign country.

Translation is not just the replacement of one set of words with another set of words but a recasting of the text into words and

sequences that follow the logic and expressive patterns of the target language. For that reason, you need to be a skillful writer in your first language, familiar with the conventions and demands of different kinds of texts.

“So,” you’re wondering, “if I have these skills, what do I do next? How do I get started?”

Fortunately or unfortunately, as I learned when I was beginner, there are as many career paths as there are translators, but that’s a topic for another day.

## 翻訳とは何か — 協働が生み出す高品質の成果物

さとう あきこ  
佐藤 晶子

**最** 近大変楽しい協働を経験しました。Native English Speaker (NES) ではない芸術家の英文を NES が日本語に翻訳し、Native Japanese Speaker (NJS) である私が校正を行うという仕事でした。オファーをいただいた時、自分が訳した方が早いのではないかと感じたのですが、それは間違いでした。これまで私が手がけてきた分野とは全く異なり、実際にその芸術に触れ、内部事情を理解しないと訳せないことが分かったからです。

量は多くありませんでしたが、翻訳者 NES さんは、詳細に調査を行い、クライアントに質問し、緻密に訳文を練り上げた後、自分の疑問点やクライアントの回答が提示されたメモを資料として私に送ってきました。仕事に入る前はメールを頻繁に交換し、支払い条件や作業手順を互いに納得するまで話し合いました。より良い協働を行うためには、こうした事務作業は必須事項です。実際に仕事を行うと、想定外の突発事態が発生するかもしれません。何らかの事故が起きてから「そんなつもりではなかった」という言い逃れは通用しません。

校正の仕事に取りかかると、NJS の私が日本語の構成や意味をさらに深く知り、表記に関する徹底した専門知識を持たねばならないことを強く自覚しました。また、NJS の私が英訳する際に留意すべき翻訳姿勢を、チームを組んだ NES さんの訳文が教えてくれたのです。

「NES は英訳を、NJS は和訳を中心に」翻訳の仕事をしている翻訳者の方々が多いかもかもしれません。しかし、上記のように NES が和訳を行い、NJS が校正するという形態が最近が増えて来ているのではないかと肌で感じています。チームを組んで完成した翻訳をクライアントに満足していただく必要条件是、従来の NES や NJS の線引きによる分業ではなく、高品質の成果物を生み出すために互いに努力する協働態勢をいかに作り出すかを考えることなのではないでしょうか。貴重な経験と気づきを与えてくださった NES さんに心から感謝しています。

# コミュニケーションのための翻訳

さとう あやこ  
佐藤 綾子 / Emily Shibata-Sato

**国**際翻訳家連盟 (FIT) は、「2012 年世界翻訳の日」の公式発表でこう述べています (英語とフランス語による公式発表文の非公式・仮訳です)。

… ダニエル・エヴァレット教授は、2012 年の新著 Language: The Cultural Tool (文化ツールとしての言語) において、言語とは「効率的・効果的にコミュニケーションしなければならない」という人類共通課題の解決手段だ、と述べている。たしかに、「自者」と言語的・文化的な「他者」の壁を超えるという機能をもつ翻訳は、政治的・文化的背景の異なるさまざまな民族の人々がコミュニケーションを図るための重要な行為のひとつである。つまり異文化間コミュニケーションとしての翻訳は、ある文化に属する人々の生き方、考え方、習慣、態度、価値観などを、時間と空間を超え、別の文化に属する人々に伝えることなのだ。

過去 30 年で世界の経済、文化、情報技術は大きく変わった。それに伴い、異文化間でコミュニケーションするための言語、社会政治、文化状況も急激に変化している。現代の多くの人や国にとって「グローバルになるか、ならないか・・・」の答えは間違いなく「グローバルになる」だろう。となると、「翻訳に生きるか、生きないか」の答えにも選択の余地はない。「翻訳に生きる」のは、もはや私たちの生活の現実である …

この 30 年は、私の翻通訳人生とはほぼ重なっています。1980 年代半ばに初めて購入したパソコンのハードディスクの容量は 1MB でしたが、それが今ではおそらく数百 GB に、300bps のカプラーは 40Mbps のインターネットに取って代わりました。バラバラになるまで使い込んだ紙の辞書には、もうあまり出番がありません。長い間には、柔らかいもの (おでん種) から硬いもの (金型) まで、さまざまな分野を手がけました。ですが、異文化間コミュニケーションを学んだ私の motto 「コミュニケーションのための翻訳」はこれからも変わることはないでしょう。

## THOUGHTS ON TRANSLATION

*Frederik L. Schodt*

I'm frankly not sure if I'm qualified to speak much about translation, because over the years I have shifted more and more to interpreting. Yet both lines of work have commonalities that I often think about.

There is no single method of interpreting or translating. Some clients want things to be very literal and precise, and don't particularly care (or don't know) anything about style. In the near future, many of them may rely more and more on Google Translate or other machine translation systems as they improve, and be perfectly happy. For deposition interpreting, I'm sure many lawyers would prefer to have a machine, rather than a human, do the work if possible, because they need absolute precision. On the other hand, some other clients want the product of translation to sound native, natural, and poetic, and they may not be so concerned with absolute fidelity to the original word structure, as long as the translation conveys the meaning and intent of the original. These people will always prefer humans with a near-native capability in both languages and something akin to copywriting or presentation skills. But of course in the pursuit of style, if they do not choose their translators and interpreters carefully, they may also wind up with translations that veer wildly from the original.

While painful to acknowledge, there are always going to be some clients who are unhappy. It is simply not possible to please everyone all the time. When doing simultaneous interpreting with partners at meetings, once in a very rare while the audience breaks into applause at the end to thank us, and I feel overjoyed. But there are also times when people complain, too, and it makes me feel awful. Sometimes they have good reason. But sometimes they are simply mean-spirited and petty and completely ignorant about what is required to do a good job, or even what constitutes a good job. This may be particularly true in the United States, where the basic understanding of what is required to do a good job, for both interpreters and translators, is still very low. Before undertaking a job, if possible, it is good to spend a little time educating and calibrating the expectations of the clients. It's important to be accommodating, and also to be tough.

# DAY-TO-DAY MARKETING FOR FREELANCE MED/ PHARMA TRANSLATORS

Lee Seaman

**M**arket yourself effectively. The third essential pillar of your translation business, right? (The other two are “Do good work” and “Keep accurate accounts.”) Whether you are just starting out or have been freelancing for awhile, you have certainly heard about the importance of marketing. And, like most of the rest of us, you’ve read the books and probably feel it’s another full-time job.

So here is Lee’s List of Day-to-Day Marketing Techniques. All are relatively low-tech and inexpensive, and can be done in increments when work permits. They assume you are working primarily for translation agencies and want to build expertise while moving up the pay ladder.

1. Make sure your other two pillars are in good shape. Regardless of how well you market, clients won’t come back if your work is shoddy. And it will be hard to stay in business if you fail to invoice your customers, pay your bills, or file your tax returns.
2. Never EVER be rude to a project manager. That messed-up project is probably not the PM’s fault. And PMs move around. The confused, harassed, ineffectual PM from your last project may leave ETF (Exploit Translators Forever) Co. for TTLG (Treat Translators Like Gold) Inc. next week, and after some retraining be put in charge of finding translators for a million words of clinical study reports.
3. Get the 10th Edition of the *AMA Manual of Style*. Read it. Annotate it. Put sticky notes in it. (Section 11 is my personal favorite.) Follow it

unless the client gives you a different style guide. It will help you maintain consistency, which is particularly important in regulatory writing. And when the client asks why you made a certain change, and you cite the *AMA Manual of Style* page number, you build your credibility and also make life easier for your PMs (they can quote the page number to the end client).

4. Treat questions as marketing opportunities. In med/pharma translation, the end client generally wants the text to sound right, rather than to follow the Japanese closely. So explain why your choice of wording is easier/faster/more understandable for the target reader. Be polite; then the PM can quote you directly to the end user.

5. Use JAT. The mailing list is a good place to ask pharma-related questions. The *JAT Pharma Handbook* and the full glossary from the *Handbook* are free website downloads for JAT members. And the JATPHARMA Special Interest Group is a great new resource.

Do these things day in and day out and you will soon find that marketing seems as natural as breathing.

## 翻訳の到達点

せがわ あきこ  
畝川 晶子

**私** がフリーランスとして翻訳に携わって、かれこれ 16 年になる。

その前には組織内で、会議資料の他、テクニカルハンドブックや公式報告書等の翻訳に携わり、印刷物として苦情や紛争の根拠や証拠になりかねない恐怖に怯えた。一語が持ち得る意味合いや重要性、異文化の国々の人々に正確に伝達することの難しさ、儀礼や英文規範スタイルの問題等、夢の中まで悩みながら校正に校正を重ねていた。

とても楽しい翻訳生活どころではなかった。

フリーになってからは、技術分野の習得に四苦八苦しながらも、情報化社会の中で自分の訳した内容が後日ニュースや製品として形となる喜びを知った。折しも、インターネット接続もダイヤルアップからブロードバンドに切り替わる時で、IT の需要は大きく、アナログ人間な自分がデジタルを知るといふ、翻訳によって個人的にも変貌を遂げた。

そして、今。「社会貢献」としての翻訳を考えるようになった。この7年くらい家族や友人の病気を通して、医療現場で生命に向き合う人達の姿を見ることにより、自分の無力さを痛感した。また、日本は東日本大震災にも見舞われた。個人として自分にできること、それは微力ながら翻訳である。もちろん、工業分野の翻訳も産業発展の一翼を担っているわけだが、必要な人が一日でも早く最適な医薬品を手に入れ、最善のケアを受けられるよう、医療、医薬翻訳に挑戦したいと思っている。

まずは、できることから少しずつ歩を進めたい。「顧客第一主義」は大事だが、ベストな翻訳をするには、ソースクライアント、翻訳会社、翻訳者の三位一体となった取り組みが必要だ。推敲された整った原文でないと、誤訳も起こりかねない。どうか、翻訳者がベストな翻訳ができるよう、関係者にご協力をお願いしたい。私も、一期一会の精神で一つ一つの翻訳に取り組んでいく所存である。

# 通訳と第三次世界大戦

せきね  
関根 マイク

1975年の夏に開催された全欧安全保障協力会議では、冷戦時代の東西対話に大きな役割を果たしたヘルシンキ宣言が採択された。最終的には全参加国（35ヶ国）が調印したが、合意までの道程は決して楽ではなかった。合意書が複数言語で作成される場合、各国は署名する前に一つひとつの文章内容が一致しているかどうか検証した上で認証する。ヘルシンキ宣言の場合は6言語ある草案を比較し、言語専門家（翻訳者・通訳者）が各言語バージョンについて「内容は同一だ」という認証を行う必要があった。合意書の内容を巡り東西の思惑が激しく衝突したことから、200人近くの専門家が寝ずにフル回転して調印日に間に合わせた。翻訳者・通訳者抜きでは世界平和は成し遂げられない。しかし、適性を見誤ると政治的混乱の原因になることもある。

ドイツのハンス・ディートリッヒ・ゲンシャー外相（当時）が合意に先立ちフィンランドを訪れた際、首都ヘルシンキで記者会見を行った。通常の担当通訳者は休暇中だったので、大使館は格安の通訳者を雇っていた。東西ドイツ統一への道筋を立てるべく、外相は「重要なのは peaceful change of borders（平和的に国境を変更すること）だ」と発言した。しかし政治は専門外である通訳者は何を勘違いしたのか peaceful を訳さずに「重要なのは change of borders（国境を変更すること）だ」と発言した。要は本来の意図から外れて、「つべこべ言わずに今すぐ国境を変えろ」という印象になってしまったのである。東側がこれを聞いたら態度を硬化させるに違いない。

幸いなことに、会場にはドイツ語とフィンランド語に堪能な記者がいた。危険を感じた記者は前に詰め寄り、「外相、今すぐ会見をやめてください！このままでは第三次世界大戦が勃発します！」と言った。そこで初めてミスが発覚したのである。

たった一言が異なるだけで完全に意味が変化してしまう。翻訳・通訳とは責任が重い仕事なのである。

# TRANSLATION - COLLABORATIVE DOCUMENTATION

*Ken Shimada*

I am sure that many readers have already experienced foreign countries. For example, you may have visited a foreign country. You might have visited multiple countries. You may have married someone from a foreign country. Rethink how familiar you are with the countries you have experienced in whatever form. I believe that most readers are not too sure, and may have no answer.

Translation (including interpretation) requires not only the language skills but also the deeper knowledge of all aspects of the countries where that particular language is spoken widely, or even officially. Assume that you are a financial translator. You previously worked in a financial institution. You acquired a wealth of knowledge in the financial market. However, you cannot translate into another language without understanding the other country's financial system. The names of products and services are different even among the countries where the same language is spoken.

A typical example is 定期預金. In the Japanese financial market, 定期預金 is translated as either time deposit or term deposit in most cases with Japanese banks. In Canada, there is no time deposit at any of the six major banks operating nationally. Instead, five banks are offering a similar product under the name G.I.C., which stands for Guaranteed Investment Certificate, while one bank is offering one under the name Term Deposit. In Canada, they place a higher value on investing than on merely depositing money at a bank or post office for a certain period. Unless you know the market trends in the target-reader country, you will make mistakes.

Both clients, including translation agencies, and translators need to be familiar with the details of specialties in both source and target languages in the countries concerned. Making money in translation requires investing to enhance capabilities mutually. That means the rate should be at a mutually acceptable, reasonable level—and certainly not less than 10 yen per character or 15 yen per word.

## まだまだ修行中

しまがき  
嶋垣 ナオミ

**涙** 目シヨボシヨボ、鼻水ダラダラで最後の推敲に取り組んでいたのは、今から二十数年前、初の単独訳の出版を前にしてのことだった。つけ慣れないクーラーで夏風邪を引き、不安にかられながら悪戦苦闘した思い出は、今も自らへの戒めとなっている。

<締め切り厳守、誤訳を0に>はこの世界での必須条件だろうが、限られた厳しい時間内で疑問点を調べ上げるのは、パソコンがまだ行き渡っていなかった当時は大変な作業だった。分野によっては、確立された訳語がまだないものもあり、そうしたあらゆる疑問点を編集者に余すところなく伝えて何度も遣り取りし、一つずつ疑問を解明していく。そうした時間的余裕を見越しておく必要があるのは百も承知しながら、それがなかなか難しい。その意味でも自分の専門分野を持つことが重要だが、時にはそれにも限界がある。そんな時、各界の友人の存在とともに、プロが揃ったJATでは、メールで質問すれば、多忙な中、親切などなたかから答えやヒントが返って来るのは本当に有難いことだ。

翻訳は十人十色。黒子ながらも自分らしさが滲む文章を目指して、猛暑続きのこの夏、クーラーの下で再び鼻水を垂らしながら、私は今日もパソコンの前に座っている。<初心忘るべからず>と<継続は力なり>をモットーに、頭と目と体力が続く限り……。

## SUZIE GOES DANCING: A TRANSLATION ALLEGORY

*David Stormer*

**F**lushed, Suzie took a seat. "Lovely dancing, my dear," ventured a matron beside her. "Why, thank you," said Suzie.

"Are you here for love or money?" she presently inquired.

"Oh, both!" exclaimed Suzie, earning a smile of gentle approbation.

"I had my eye on you. That first partner, deary me!"

"Oh, he," said Suzie, "stiff as a board."

"A student, you know."

"That figures—good-looking, but I had to lead him virtually every step of the way."

"And beautifully you did so, my dear. I swear you improved him for good in the space of five minutes."

"Why, thank you!" blushed Suzie. "He did ask me for another, but twirl my empty cocktail glass all I might, he just didn't twig."

"Then better off without him, my dear!"

"Yes, however the gentleman over there in the pinstripe . . ."

"Oh, Mr. Primley, patent lawyer or something. Rather uninspiring, I know, but I thought you followed him very precisely and, if I'm not wrong, even lent him a touch of your grace, shall we say. Mind you," the woman leaned over, "pays to be predictable with Primley. One step out of place, so to speak, and he can get alarmed."

"Yes, I got that feeling, but then we sat down for Bouzy and truffles: simply splendid!"

"Good for you, my dear. And then I saw you with Mr. Hayakawa, no?"

"Mr. Hayakawa? Oh, the Japanese gentleman!"

"A novelist, you know. Very profound."

"Oh. I wasn't entirely sure what he was doing, shuffling around the floor in circles waving his arms to and fro, so I just sort of followed him and winged it."

They giggled.

"Well, my dear, you certainly looked like you knew what you were doing: a veritable butterfly around a nodding bloom. I must say Mr. Hayakawa's dancing quite made sense all of a sudden!" the matron exclaimed. "Though, of course, while he's a darling and the toast of the town, if it's a solid future that you're looking for..."

"Yes, well I'm not sure if I could keep up those ballerina antics with him, anyway."

"I'm sure you could, my dear, but, as you say, maybe leave that to someone looking more for love."

# 十年一昔

すずき たつや  
鈴木 立哉

今日（2012年8月31日）で、独立してからちょうど10年となる。正確には前の勤めを辞めたのが10年前の8月末で、準備期間を経て実際に翻訳業を開業したのはその半年後ぐらいなのだが、自分の中ではやはり今日には特別の感慨がある。

この仕事を始めた時に一つだけ決めたことがあった。

それは「知り合いを頼って自ら営業をしない」ということであった。

社会人として20年近くのキャリアがあると言っても翻訳者としては新米にすぎない。そんな人間が最初から「翻訳始めたんでよろしく〜」とかつての同僚や上司を回ったら本当の営業力はつかないと思ったし、また翻訳の実力もないのに知り合いの「顔」で仕事を紹介してもらって、もしうまく行かなかたら紹介者の顔をつぶすことになると思ったからだ。

翻訳会社のトライアルを受けては落ち、受けては落ちしているうちに少しずつ合格率が上がっていった。それでも仕事にはなかなかつながらなかったが不思議と悲愴感はなかった。英語を読んだり訳したりすることが面白かったからだ。翻訳の勉強やらトライアルを受けることが楽しくて楽しくて仕方がなかった。朝から晩まで、1日も休むことなく半年間の努力を続けても全く辛くなかったので自分には適性があると思っていた。

そうして1年。2003年の8月中旬に家族で1週間旅行をして帰宅した日に留守電に入っていた翻訳会社2社からの翻訳依頼。

なぜかその日から仕事が途切れなくなった。そして今日に至る。

先日独立して初めてかつての上司に自分を売り込んだ。それは「その上司を頼る」というよりも、「自分を使った方がその会社に貢献する」と確信したからだ。

留守電をくれた会社とは数年つきあった後、なぜか疎遠になってしまったが先日あるきっかけでまた連絡がついた。担当者は変わっていなかった。来月訪ねる予定だ。

10年たって、ほんの少しだけ自信をつけて、次の10年を走ろうと思う。

## 翻訳者、立ち止まって考える

たかはし あきら  
高橋 聡

**翻**訳とは何か」なんて大上段に構えたら、キーボードを打つ手が止まって先に進めなくなりそうだ。

指定されたツールを使って淡々とセグメントを埋めていくローカライズ案件はあまり「翻訳」らしくないかもしれないが、これもまあ翻訳のお仕事。20年以上前に世に出てその後絶版になっていた翻訳本がちょっとしたきっかけで別の会社から再版され、どうやらそれがiPhoneアプリになりそうだとか、これも私がやってきた翻訳。毎朝9:00すぎにお客さんから電話がかかってきて「AKB48の総選挙をネタにしたスパムが出回っています」みたいな内容を訳して同日の午後には納品し、それが数時間後にはWeb上に公開されてお客さんの気に入る表現に変わっている箇所もあって、納得できる場合もあれば「せっかく凝ったのに、つまらないタイトルにされた」とがっかりする場合もある、それも今の私にとっては翻訳。

「人間とは何か」とか「生きることの意味は」などと深く考えはじめたら日々の生活に支障をきたしてしまうから、人はとりあえず毎日を一所懸命に生きている。「翻訳とは何か」という問いもそれに似ていて、ふだんは目の前にある原文をただ訳していく。それでいい。でも、だからこそ一年に一度くらい、この問いに真剣に向かいあってみるのもいい。答えは出ないだろうけれど、もしかしたら「生きることの意味」を追い求め続けることこそが「生きる」ことであるかもしれないように、「翻訳とは何か」というのもたぶん考え続けていくしかないテーマなのだろう。

だから私は折にふれて、故・山岡洋一氏の『翻訳とは何か－職業としての翻訳』を読み返す。一度しかお会いしたことはないが、そのとき拝見したあの厳しくも優しい「翻訳者の目」を思い出しながら。

## LITERARILY SPEAKING

*Ginny Tapley Takemori*

I am one of those apparently rare beasts: a translator who makes her living from literary translation. Of course, my standard of living is almost certainly more modest than that of my counterparts working in specialized technical or commercial areas, using CAT tools and the like to boost their output—but this is a matter of priorities.

Literary translation is often seen as being somehow the “softer” option, but I beg to differ. Whether fiction or nonfiction, the translation will require not only a lot of research, but also creative input. Being a good writer in the target language and well-read in both languages is essential. You need to be able to recognize what style factors are at play in the original work and find an appropriate voice for them in the target language. You also need to be able to recognize any literary references, often from classical Japanese, even though you may decide it isn’t possible to reflect them all in the translation.

Some jobs are better paid than others, and the concept of a “fixed rate” of so many yen per so many words is often meaningless. Translating Murakami Ryu, for example, I could regularly complete four to six pages per day, even with the large amount of military and bureaucratic terminology that needed to be researched and checked, because the language was relatively straightforward. Izumi Kyoka, on the other hand, was another kettle of ghostly fish entirely. I would often spend a whole day puzzling over just one paragraph—first just trying to understand it and create the visual picture in my mind, and then mulling over how I could express it in English.

Yet it is this creative process—of transferring a story or essay written in one language and cultural setting into another language for a target readership in a different cultural setting—that I find endlessly fascinating. And this, more than any paycheck, is what keeps me at my computer for long hours every day.

## ロジカルトライアングルを目指して

とよだ のりこ  
豊田 憲子

り っぱな鯛をいただきました。  
ちょうど、来客が数名。  
「火を通したらもったいない。刺身だな。」

ところが、来客はこう言いました。

「おもてなしをありがとう。でも、生モノがダメなんです。」

相手は生モノがダメな外国人でした。あらら。

「そうか。ではシンプルな塩焼きにしよう。」

ところが、来客はこう言いました。

「ほくはガッツリフライじゃないと受け付けないっす。」

相手は肉を一日1回は口にしないとダメ、という若者でした。あらら。

「そうか。ではカルパッチョにしよう。」

ところが、来客はこう言いました。

「私はもう油っこいものは一切ダメなの。」

相手は70を過ぎたおばあちゃんでした。あらら。

ここで下した判断の根本的ミス。それは、料理法を決めるにあたって相手がだれか、どんな年齢層か、どんな職業か、などを分析せずに勝手な思い込みで料理方法を決めたことです。

召し上がっていただく相手の状況や希望を知って初めて、材料をどんな方法で、どのくらい火を通すのか。そこを考えて料理するのがプロの料理人。

この心がけは、料理人にだけいえることではありません。

我々、翻訳者にとっても本質は同じ。

どんなクライアントがどのような意図をもって、どんな相手に読ませたいのか。さまざまな分析項目を確認したうえで実際の原稿に目を通す。第1文から最後まで、それぞれの文の役割を分析。定義、例示、添加、反証、など。

よって、昨日読んだ言葉が今日も出てきたからといって、機械的に同じ訳を借用することはないです。この作業が私の考える翻訳です。

さらに、上記翻訳作業における論理的思考のプロセスは、翻訳者だけでなくクライアントやエージェントにとっても必要です。三者がそれぞれの立場で論理的な分析を試行する、つまり、ロジカルトライアングルを目指すことによって、現状が改善されるであろう、と提言します。

## 思い切りと覚悟

とよた まゆみ  
豊田 麻友美

伝 えないこと」、とか「大義名分」があったわけじゃなかった。思えばへたレな理由だった。会社勤めでの自分の将来が描けず、人間関係も得意じゃないし、電車で毎日乗るのが嫌だった。他に何ができるのかと考えた時、そういえば小さい頃から本が好き、語学が好き、欧米文化が好きだったと思い出し、多少の準備をした後、怖かったけど思い切ってこの業界に飛び込んだ。安易な理由だったから、痛い目にもたくさん遭った。

家賃が払えずに貯金を崩したり、ごはん1杯の夕食が続いたり、クライアントに罵倒されて実力の無さを痛感したり、お金を支払ってもらえなかったり、実力以上の仕事を引き受けて、毎朝起きると脂汗をかいていた。

でも、上手になりたい気持ちがあった。努力の対価としてお金がもらえることが楽しかった。どこかで自分の訳を読んで役立ててくれている人がいると思うと嬉しかった。そして何故か、自分は上手になれるという根拠のない自信があった。だからたくさん努力した。

そんな具合に始めた翻訳で、今では生計を立てている。振り返ってみると自分がここまで来られたのは、最初の思い切りとその後翻訳で食べていこうという覚悟ができたから。

今、「翻訳でもやろうかな。」という軽い言葉を聞くと腹だたく思う。でも、自分もそんなひとりだった。だからそういう人たちを責められない。どんなスタートでもいいけれど、安易な気持ちは打ち碎かれること間違いない。将来を決めるのは、その後の腹のくくり方。

# 私が翻訳で気遣うこと

つたむら まとこ  
蔦村 的子

**翻**訳とは、原文のメッセージを理解し、イメージし、それを Target Language で表現することと、恩師の亀井忠一先生に教わりました。

George Steiner は、翻訳には、直訳、意訳、忠実訳があるといい、John Dryden は、置換訳 (metaphrase)、換言訳 (paraphrase)、模造訳 (imitation) があると主張します。私は、原文に忠実な意訳 (換言訳) を目指します。扱う分野が法律中心だからです。

法律の勉強と専門法律用語の学習を兼ねて、憲法・民法・刑法・民訴法・刑訴法の全条文に目を通し、現在、商法・会社法の半ばまでの条文を解説も合わせて読んでいます。法律翻訳には英米法辞典、Black's Law Dictionary などを活用します。環境問題の翻訳も多いですが、ふだんから環境問題や野生生物の記事などを注意して読むようにしています。野生生物の写真のキャプションも翻訳します。英語および日本語の表現力をつけるため、Japan Times (English)、DAYS JAPAN (日)、NHK ニュース (日・英)、BBC、Democracy Now (米) を読んだり見たり聞いたりしています。事実に即した良い日本語、英語に触れるよう心がけています。英語および日本語の勘を養うのです。

学問的に英語を捉えるため、暇があればテンプル大学や国際文化会館、国際交流基金などの英語での公開講座を聴講に出かけます。

文法力をつけるために、「英文法解説」をくりかえし、読んでいます。また、翻訳学を歴史的に学ぶため、「翻訳学入門」(ジェレミー・マンディ著、鳥飼玖美子監訳) や「新統合翻訳理論と頭からの英訳法」(亀井忠一著) を読書中です。

JAT のメーリングリストも、ネイティブの英語に触れる点で勉強になります。有難うございます。

翻訳道道半ば、これからもがんばります。

## 言葉を繋ぎ、人を繋ぐ

うちやま ゆ き  
内山 由貴

『ノバベル』という映画がある。国家間の摩擦をはじめとして、人間同士の間に往々にして立ちほだかる高い壁が描かれている。「言語を分かれた人間たち」が右往左往し、時には誤解が生まれ途方に暮れる。壁を切り崩していくには、背景も含めて相手を理解した上で、心を伝える必要があるということがよく分かる。そのために言葉が果たす役割は非常に大きい。分かれた言語の対象として、聴覚障害者が登場するのも興味深い。

字幕翻訳の仕事をして六年。小さな頃から外国映画を通して異国の文化に触れるのが大好きだった私にとっては、楽しい仕事だ。「映画字幕は翻訳ではない」と清水俊二氏も仰っていたとおり、字幕はいわゆる翻訳とは少し性質が異なる。厳しい字数制限があるため、会話の流れやストーリーのエッセンスを汲み取り、一つ一つの短いセリフに凝縮していく。書くのは文章ではない。そして映像が様々な要素を補完してくれる。

自分の文章力が落ちていたと感じたのは東日本大震災の時だった。何かできることを、とってボランティア翻訳を引き受けたものの、自然な流れの文章を書くのにひどく苦勞した。これで翻訳者といえるのかと自問自答した。様々な場面で、言葉が果たす役割の大きさを痛感した時期でもある。私にも、もっと実用的な専門分野があったら何か役に立てたかもしれない。こんな事態に対応できるだけの底力を身につけたいと思わされた出来事だった。

震災を機に、視野を広げて他分野にも挑戦し始めている。楽しいこと、やりたいことを仕事にしたいという思いから、求められること、必要とされることにも応えられるようになりたいという思いに変化しつつある。もっと自在に言葉を操れるように。相手を理解し、心や知識を伝え、様々な壁を取り払うような翻訳ができるようになりたい。それが時には危機を救い、文化を繋ぎ、果ては人を繋いでいくものなのだと感じている。

## なりすまし業

ウレマン フレッド

インターネットの不法アクセスやオレオレ詐欺等で不評を買っている「なりすまし」だが、翻訳者も「なりすまし業」ではないか。原文を書いた方がどういう立場で何を誰にどう伝えたいかを完全に理解した上、違う言語でその方になりすまして伝えるのが翻訳である。時によって元の方が隠したい事も理解し懸命に隠す事もあれば、舌足らずを補う事もある。本人より本人らしく発信したメッセージを伝達する。

一人で翻訳するといっても、決して一人で翻訳は出来ない。なりすます為には行間を読むだけではなく、行外の情報を感知する必要もあり、その為には「お客さん」たる著者、著者の帰属団体や翻訳仲介代理店の協力が不可欠である。著者がどういう立場で何が言いたいのか。想定読者はどういう立場で、どういう先入観を持ちどう読むか。文章の背景状況、様々な事を翻訳原稿と同時に様々なソースから頂かなければならない。手紙等の翻訳には書き手と読み手の人間関係まで踏まえる必要がある。全ての事を考慮しなければならないので一般常識の他にお客さんから提供される情報も貴重である。

雇う・雇われる関係を超えて依頼者と翻訳者が共通目標達成の為に協力関係を構築して初めて良い成果が期待できる。依頼者が積極的に様々な情報を提供し「共犯」になって初めて翻訳というなりすましが成功する。

## HUMILITY AND ARROGANCE

*Richard Walker*

A client recently told me, "The fate of the company is resting on your translation." Nothing like a little pressure to get the juices flowing! But while this may be an extreme example, it is perhaps worthwhile to consider how much rides on what we as translators do.

Translation has always seemed to me to be both the most humble and the most arrogant of professions. The humility comes from our position behind the scenes. We are never the stars of the show, and yet we play a crucial role in making the star—the author—look good. Meanwhile, the author is depending on us to do something that they cannot, express their thoughts and ideas in a language that is not their own, and they are on the hook if we fail.

Backstage though it may be, translation is also by nature an exercise in arrogance. We presume to speak on behalf of another person, to frame their arguments, to give them voice, and to present them to the world. Our skills determine how they are perceived. Our idiosyncrasies and quirks become their hallmarks. Our mistakes become their nightmares.

It is no light task that we undertake, especially when you consider the relative lack of external checks on our product—yes, someone will do perfunctory quality assurance, but they are unlikely to catch anything but the most egregious errors—and the large sums of money riding on the outcome. At those times when I just cannot get excited about a project, I find it useful to take a moment and consider what the client is paying for it, and then multiply that figure by a factor of at least 1,000 to estimate what they hope to get out of it. The fate of the company may not be riding on the outcome, but the fate of the person placing the order probably is. And that thought is humbling enough that somehow I find my voice and arrogantly go about substituting it for the author's.

## THE TRANSLATOR AS WRITER AND EDITOR

Jeremy Whipple

For many years people have been paying me to translate from Japanese to English. In that sense, at least, I'm a professional J-E translator. But what does it take to be a real pro at this job? One requirement is a good knowledge of the Japanese language and the fields in which I work. Knowing the grammar and vocabulary is only a start; I also need to be able to read between the lines, i.e., to be familiar enough with the general background and specific field to mentally supply pieces of context that are implied or taken for granted by the author and, if necessary, slip them into the translation.

Another requirement for this job is the ability to write in English. That may sound obvious, but I think it bears noting. *Every professional translator is a professional writer.* People are paying me to write in English, and so it's my duty to write it well. One aspect is field-specific: I should be familiar with the terminology used by experts writing in English and the conventions they follow so that I can mimic them in what I write. In addition, I consider myself bound by this general imperative: *A professional writer should write with style.*

I'm not referring to literary style. That's a matter of taste. I mean the mechanics of writing good English: what to capitalize; where to use italics, hyphens, and en dashes; whether to use serial commas; how many spaces to leave after periods; when to spell out numbers; whether to use macrons; how to use ellipsis points . . . There is no single set of answers engraved in stone (except for spaces after periods: leave just one), but a good writer needs to be consistent. And it helps to look for answers from authoritative sources, such as the *Chicago Manual of Style*.

People writing in English for publication in countries like the United States and Britain can reasonably expect that a professional copy editor will go over their work before it is published. J-E translators in Japan ordinarily can't expect this. A Japanese checker is unlikely to catch the sorts of problems an editor would fix. In other words, *we J-E translators need to be our own editors.* Let's be fussy about what we write—it may well be exactly what the readers will see!

## 空白期間

やまもと かおり  
山本 香織

**私**は医療機器分野でインハウス翻訳者として勤務後、4年間の育児専業を経てフリーランスに転向1年目の翻訳者です。「育児の4年間＝空白の時間」と思われる人も多いだろうし、実際、本を読む時間も、英語を見聞きするような時間もほとんどなく、自己啓発やスキルのアップとは無縁の生活でした。子どもを愛し、見つめるだけの毎日でしたが、振り返ってみるとある種の飢餓感が人を成長させるのだなと気づくことができる貴重な経験となりました。

私は妙な子育てを実践していて、たとえばテレビも見せないし、早期教育的なものは一切やらない。知識を蓄えることを子どもに課さず、たくさん遊ばせ、お手伝いをイヤというほどさせて、今春長女が小学校に上がりました。長女は学び始めたひらがなに誇りを持ち、これまで日課だったお絵描きの代わりに絵本を読み始めました。「小学生になったら・・・」と憧れ、早く小学生になりたいと願っていた長女。その飢餓感を満たすように学び以外の学校生活にも貪欲な姿勢を見せています。

この長女の姿を見て、自分も同じような気持ちを抱いていたことを思い出しました。ああまた翻訳がしたい、でも今は育児を選んだのだからと我慢しながら過ごした4年間。まさに翻訳に飢えていたのだと思います。ウオーミングアップ期間を経て、翻訳を再開してまだ1年目ですが、この飢餓感がなければ、当たり前のように目の前の仕事を淡々とするだけだったかもしれません。今、仕事として翻訳に携わっているという満足感は、空白期間以前とは比べものにならないくらい強く、飢えていたからこそ全身に満ちていく気がします。「初心忘るべからず」とはよく言いますが、私はあのときの飢餓感を忘れず、翻訳ができる幸せをかみしめながら、昨日よりも今日、今日よりも明日と日々成長を続けていけたらと思います。

## 「速い安い」に挑む

やのう ちあき  
矢能 千秋

**コ**ンペだった。馴染みの大手のお客さんだった。競合相手の方が130万円安かった。お客さんは悩んでいた。競合相手が10頁を超えるサンプルを出してきた。速い。お客さんからチェックを依頼された。コンペ相手の訳文をあたしがチェックするのか？さっと読める訳文だった。大学教授による記念冊子への寄稿論文だった。著者の名前のローマ字表記が間違っていた。固有名詞のチェックを試みた。固有名詞の裏取りをしていないようで、ことごとく定訳から外れていた。こちらの翻訳チーム全員で訳文をチェック、赤入れ、コメントを入れて、お客さんにフィードバックをした。「結論、これは印刷には耐えられない。翻訳者が固有名詞の裏取りをせずにさっと訳した訳文のようである。固有名詞確認、校正、チェック、推敲と作業を上乘せして行ったら、もっと高くなるかも知れない。こちらはプロの校正者が何人も入っているし、校正も数回かける。記念冊子として印刷されても恥ずかしくない訳文にする」。結果、見積金額の高いこちらにご発注頂いた。

「速い安い」。昨年は、「安物買いの銭失い？」という翻訳案件がニュースを賑わせた。翻訳支援ツールは活用したら良いと思う。実際に、私も作業効率アップのためにタームリストやマクロは使用している。コストが厳しいのも理解している。お金をかけなくて済むところは削ったら良い。しかし、削ってはならないコストもある。お客さんには賢明な判断をして欲しい。判断を誤ってニュースを賑わせたりしないように。判断を誤らないアドバイスは出来るはずだ。プロの翻訳者に聞けばよい。フリーランス産業翻訳者になって11年目。JAT会員7年目。人間翻訳者の「速い安い」への挑戦は今日も続く。